

Die **Woll**route in der Euregio Maas-Rhein

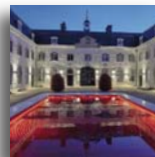
De **wol**route in de Euregio Maas-Rijn

La route de la **laine** dans le Eurégio Meuse-Rhin

Aachen



Eupen



Euskirchen

Monschau



Vaals



Verviers

Impressum

Ein Projekt der Wollroute Euregio Maas-Rhein |
Un projet de la Route de la Laine Eurégio Meuse-Rhin | Een project van Wolroute Euregio Maas-Rijn

Tuchwerk Aachen, aachen tourist service e.v., Tourist Info Eupen, Stadt Eupen, GrenzGeschichteDG,
Eupener Geschichts- und Museumsverein, LVR-Industriemuseum Euskirchen, Stadt Monschau,
Centre Touristique de la Laine et de la Mode Verviers



Fotos | Photos | Fotos

Willi Filz

Texte | Textes | Teksten

Jochen Buhren, Michèle Corin, Gabriele Harzheim, Bernd Läufer, Regine Pauquet, Herbert Ruland,
Detlef Stender, Joseph Weber

Redaktion | Rédaction | Redactie

LVR-Industriemuseum Euskirchen, Detlef Stender

Übersetzungen | Traduction | Vertalingen

Joseph Weber, Iris Goffart, Regine Pauquet

Grafik-Design | Conception graphique | Grafisch ontwerp

Hartmut Albrecht

Euskirchen 2019

Gefördert durch | Subventionné par | Gesteund door

Ministerium für Heimat, Kommunales,
Bau und Gleichstellung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Die Wollroute in der Euregio Maas-Rhein

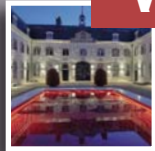
La route de la laine dans le Eurégio Meuse-Rhin

De wolroute in de Euregio Maas-Rijn



NL

D



Vaals



Aachen

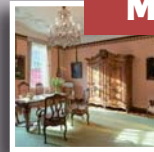
B



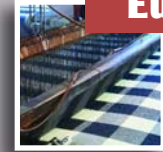
Verviers



Eupen



Monschau



Euskirchen

Wollroute Euregio Maas-Rhein

Aachen, Eupen, Euskirchen, Monschau, Vaals und Verviers

Route de la laine Eurégio Meuse-Rhin

Aix-la-Chapelle, Eupen, Euskirchen, Montjoie, Vaals et Verviers

Wolroute Euregio Maas-Rijn

Aken, Eupen, Euskirchen, Monschau, Vaals en Verviers



Wollroute
Route de la laine
Wolroute



Rotes Haus, Monschau

hundert für die Tuchverleger in Eupen, Monschau, Vaals und Verviers. Mit der Einführung der Dampfmaschinen und der Eisenbahn verlagerten sich die Schwerpunkte der Produktion in die Fabriken in den Städten am Rande der Eifel mit Eisenbahnanschluss – nach Aachen, Euskirchen und Verviers. Ab den 1950er Jahren wurde die internationale Konkurrenz immer stärker und in den 60er Jahren mussten fast alle Tuchfabriken der Region ihren Betrieb einstellen.



Tuchwerk Aachen

Aken, Eupen, Euskirchen, Monschau, Vaals en Verviers – dit waren de centra van de wolstoffenproductie in de afgelopen 300 jaar. Wollen stoffen uit de regio waren tot ver buiten de grenzen van de streek bekend.

Rotes Haus, Monschau



Die Wollroute in der Euregio Maas-Rhein

Aachen, Eupen, Euskirchen, Monschau, Vaals und Verviers – das waren in den letzten 300 Jahren die Hochburgen der Wolltuchproduktion. Wolltuche aus der Region waren weit über die Grenzen der Region bekannt. Tausende von Menschen arbeiteten bereits seit dem 18. Jahr-

Heute gibt es kaum noch Tuchproduktion in der Euregio Maas-Rhein, aber zahlreiche herausragende Denkmäler und Museen dieser großen Ära. Die Arbeitsgruppe Euregio Wollroute, die 2004 mit Teilnehmern aus Belgien, den Niederlanden und Deutschland entstand, hat sich zum Ziel gesetzt, die Bauten und Museen der gemeinsamen Wolltuch-Geschichte wieder stärker ins Bewusstsein zu rücken. Beteiligt sind Tourismusexperten, Historiker und Museumsfachleute.

Wolroute Euregio Maas-Rijn

Reeds in de 18e eeuw werkten er duizenden mensen voor de lakenhandelaars in deze steden. Met de opkomst van de stoommachines en de spoorwegen verlegde het zwaartepunt van de productie in het gebied aan de rand van de Eifel zich naar de steden met een spoorverbinding: Aken, Euskirchen en Verviers. Vanaf de jaren 1950 nam de internationale concurrentie toe en in de jaren 1960 moesten bijna alle lakenfabrieken in de regio hun activiteiten beëindigen.

Vandaag is er in de Euregio Maas-Rijn bijna geen stoffenproductie meer te vinden, maar wel tal van uitzonderlijke historische gebouwen en musea, die aan deze industriële bloeitijd herinneren. De werkgroep Euregio-Wolroute, die in 2004 werd opgericht met deelnemers uit België, Nederland en Duitsland, heeft zich tot doel gesteld de gemeenschappelijke geschiedenis van de lakenindustrie in de kijker te plaatsen; de gebouwen en de musea spelen hierin een belangrijke rol. Betrokken zijn ook toeristische vaklui, historici en museumexperts.



Centre Touristique de la Laine et de la Mode, Verviers

La route de la laine dans la région Meuse-Rhin

Aix-la-Chapelle, Eupen, Euskirchen, Montjoie, Vaals et Verviers – ce furent les centres de la production d'étoffes pendant les 300 dernières années. Les étoffes eurent une excellente réputation qui dépassa largement les frontières. Déjà depuis le 18ème siècle, des milliers de personnes travaillèrent pour les marchands d'étoffes à Eupen, Montjoie, Vaals et Verviers. Avec l'introduction de la machine à vapeur et du



Park Landgoed Bloemendal, Vaals

chemin de fer, les productions migrèrent vers les villes au bord de l'Eifel qui possédaient un accès direct aux chemins de fer – vers Aix-la-Chapelle, Euskirchen et Verviers. A partir des années 1950, la concurrence internationale prit de l'importance et dans les années 60, presque tous les fabricants se virent obligés de mettre la clé sous le paillason.

Aujourd'hui, il n'existe presque plus d'industrie textile dans la région, cependant de nombreux monuments et musées nous rappellent cette époque glorieuse. Le groupe de travail „Euregio Wollroute” – qui s'est constitué en 2004 de participants belges, néerlandais et allemands – s'est fixé comme but de nous remémorer les monuments et musées avec leur histoire commune de la laine. Les participants sont experts en tourisme, historiens, experts en culture ou dans le domaine des musées.



Arbeitsgruppe Wollroute / Team Wolroute / Équipe Route de la laine, Tuchwerk Aachen 2010

Das Aachener Textilgewerbe entwickelte sich über Jahrhunderte hinweg zu einem überregional bedeutenden Produktionszweig. Bereits im 12. Jahrhundert konnten heimische Produkte mit ausländischen Wolltuchen konkurrieren. Nach der zum Teil religiös motivierten Stadtfucht evangelischer Textilfabrikanten im 17. Jahrhundert, erfuhr das Textilgewerbe unter der französischen Wirtschaftsförderung einen großen Aufschwung. Dies führte zum Bau zahlreicher Fabrikanlagen, die das Stadtbild in großem Umfang veränderten. Die heute noch vorhandenen Denkmale des Tuchgewerbes repräsentieren einen Querschnitt von Werkbauten aus der frühen Industrialisierungsphase (1800-1830) bis in die neueste Zeit (20. Jahrhundert). Ziel der Aachener Auswahl an Baudenkmalen der Textilindustrie im Netzwerk der Wollroute ist es, herausragende und typische Beispiele für den Besucher zu erschließen. Dabei wurden nicht nur unterschiedliche Phasen, sondern auch verschiedene Nutzungsformen berücksichtigt, d.h. neben den Industriegebäuden sind auch Arbeiterwohnhäuser, Fabrikantenvillen u.a. exemplarisch vertreten.



De Akense textielindustrie ontwikkelde zich doorheen de eeuwen tot een belangrijke supraregionale productietak. Reeds in de 12e eeuw concurreerden inheemse producten met lakens uit het buitenland. De 17e eeuw kenmerkt zich door een deels religieus gemotiveerd wegluchten uit de stad. In de daaropvolgende Franse periode kende de textielsector een sterke opleving. Fabrieken rezen als paddestoelen uit de grond en veranderden het stadsbeeld grondig. De bewaard gebleven monumenten van de lakenindustrie bieden een goed overzicht van bouwwerken uit de vroege industrialisering (1800-1830) tot in de nieuwste tijd (20e eeuw). Het doel van de wolroute in Aken is een selectie monumenten te laten zien die allemaal beduidende voorbeelden zijn uit de textielperiode. De aandacht gaat daarbij niet alleen uit naar de verschillende fasen maar ook naar uiteenlopende bestemmingen. Zo zijn er behalve industriële panden ook arbeiderswoningen, villa's van fabrikanten en dergelijke opgenomen.

L'industrie textile aixoise se développa au fil des siècles pour devenir ensuite une branche de production supra-régionale d'importance notoire. Au 12^{ème} siècle déjà, les produits locaux pouvaient concurrencer les étoffes de laine étrangères. Aux 17^{ème} siècle, l'industrie textile connut un essor considérable dans la foulée de la politique de promotion économique française

après que les fabricants textiles protestants eurent déserté la ville pour des raisons religieuses. Ceci entraîna la construction de nombreuses usines, remodelant ainsi considérablement l'architecture urbaine. Les monuments de l'industrie textile, encore conservés à l'heure actuelle, donnent un aperçu des ouvrages industriels depuis le début de la phase d'industrialisation (1800-1830) jusqu'à la période contemporaine (20^{ème} siècle). La sélection des monuments de l'industrie textile aixoise reprise dans le réseau de la route de la laine a pour but de faire découvrir au visiteur des exemples remarquables et typiques. Dans cette optique, on prit en considération non seulement différentes phases, mais aussi diverses formes d'exploitation de l'industrie textile. En d'autres termes, à côté des monuments industriels, sont également représentées, à titre d'exemple, des maisons de travailleurs et des villas de fabricants.

Tuchfabrik Friedrich Erckens, Malmedyer Straße 30 Von den um 1870 entstandenen Gebäuden der Tuchfabrik Friedrich Erckens ist noch das Kontorgebäude erhalten geblieben. Auf der gegenüberliegenden Straßenseite befinden sich zwei große Ziegelbauten, die ehemals als Wohnhäuser für Arbeiter dieser Tuchfabrik dienten.



Lakenfabriek Erckens, Malmedyer Straße 30 Van de gebouwen die rond 1870 voor de lakenfabriek van Friedrich Erckens werden gebouwd, is het kantoorgebouw bewaard gebleven. Aan de overkant van de straat staan twee grote bakstenen gebouwen, die oorspronkelijk dienst deden als woningen voor de arbeiders van deze fabriek.

Draperie Erckens, Malmedyer Straße 30 Du bâtiment de la manufacture Friedrich Erckens, bâti aux alentours de 1870, le bâtiment de comptoir est bien conservé. De l'autre côté de la rue se trouvent deux bâtiments en brique qui servaient d'habitations pour les ouvriers de l'usine.



Tuchfabrik Peters, Ottostraße 58-60 Die 1837 in Eupen gegründete Tuchfabrik „Wilhelm Peters & Co“ eröffnete 1919 nach der im Vertrag von Versailles neu festgelegten Grenzziehung eine selbständige Betriebsstätte in Deutschland. Zollfreier Warenaustausch für die Veredelung in der Textilindustrie zwischen Eupen und Aachen begünstigte dieses Vorhaben. Im Innern sind die typischen gusseisernen Säulen leider verkleidet.



Lakenfabriek Peters, Ottostraße 58-60 De in 1837 in Eupen opgerichte lakenfabriek „Wilhelm Peters & co“ opende in 1919 na het vastleggen van de nieuwe grenzen door het Verdrag van Versailles een zelfstandig bedrijf in Duitsland. Deze beslissing werd in de hand gewerkt onder andere door het feit dat textielwaren voortaan tolvrij mochten verhandeld worden tussen Eupen en Aken. In het gebouw zijn de typische gietijzeren zuilen helaas bekleed.

Draperie Peters, Ottostraße 58-60 En 1919, après le nouveau tracé frontalier issu du Traité de Versailles, la draperie „Wilhelm Peters & Co“ fondée en 1837 à Eupen, mit en service un site d'exploitation à Aix-la-Chapelle. Ce projet fut favorisé par l'échange de marchandises exemptes de droits de douane pour l'affinage de l'industrie textile entre Eupen et Aix-la-Chapelle. Les colonnes en fonte qui se trouvent à l'intérieur du bâtiment sont malheureusement revêtues



Tuchfabrik Neuwerk, Augustastraße 80 Am Beispiel um die sogenannten „Papiermühle“ lässt sich die bauliche Entwicklung einer im 19. Jahrhundert aufstrebenden Tuchfabrik ablesen. Drei Gebäude der früheren Tuchfabrik Neuwerk bilden bis heute einen Innenhof, der typisch für viele Tuchfabrik-Ensembles Aachen ist. Im markanten, viereckigen Treppenturm befindet sich ein alter Aufzug aus dem Jahre 1920. Der ebenfalls viereckige Schornstein ist in voller Höhe erhalten.

Lakenfabriek Neuwerk, Augustastraße 80 Aan het voorbeeld van de zogeheten „papiermolen“ kan men de architecturale ontwikkeling van de in de 19e eeuw groeiende lakenindustrie aflezen. Drie gebouwen van de voormalige lakenfabriek Neuwerk vormen nog steeds een binnenplein, wat kenmerkend is voor veel lakenfabriekensembles in Aken. In de opvallende vierhoekige traptoren kan men nog een lift uit 1920 zien. De eveneens vierhoekige schoorsteen is in zijn volledige oorspronkelijke hoogte bewaard gebleven.

Draperie Neuwerk, Augustastraße 80 Le développement architectural d'une industrie drapière florissante au 19^{ème} siècle s'exprime à travers l'exemple du dit „moulin à papier“ (Papiermühle). Trois bâtiments de l'ancienne usine drapière 'Neuwerk' forment la cour intérieure, typique pour les ensembles d'usines drapières à Aix-la-Chapelle. L'imposante tour d'escalier carrée abrite un vieil ascenseur datant de 1920. La cheminée, également carrée, a été conservée sur toute sa hauteur.



Intze Turm, Tuchfabrik Aachen AG, Charlottenstraße 14 Der Wasser- und Treppenturm ist ein ungewöhnliches Beispiel der Industriearchitektur (Aachener Prof. O. Intze). 1874 im neugotischen Stil errichtet, an der Schmalseite eines länglichen Geschossbaus positioniert, diente dieser Turm gleichzeitig als Treppenhaus, als Aufzugsschacht und im oberen Bereich als Wasserreservoir.

Intzetoren, Lakenfabriek Aachen AG, Charlottenstraße 14 De water- en traptoren is een ongewoon voorbeeld van industriële architectuur (Akense Prof. O. Intze). De neogotische toren werd in 1874 gebouwd aan de smalle zijde van een langgevelgebouw. Hij diende tegelijk als traphal, liftschacht en het bovenste gedeelte als waterreservoir.

La tour d'Intze, Tuchfabrik Aachen AG, Charlottenstraße 14 La tour d'eau et la tour d'escalier constituent un exemple peu commun de l'architecture industrielle (Prof. aixois O. Intze, Aix-la-Chapelle). Cette tour de style néo-gothique date de 1874. Érigée sur le côté étroit d'un immeuble longitudinal à étages, elle fit en même temps office de cage d'escalier, de cage d'ascenseur et de réservoir d'eau dans la partie supérieure.



Barockfabrik, Löhergraben 22 Der im Jahre 1820 errichtete Bau der Tuchfabrik „Gotthart Startz“ ist eines der wenigen erhaltenen Gebäude aus dem frühen 19. Jahrhundert. Charakteristisch für diesen Bautyp sind die aus der Barockzeit herrührenden Stilelemente. So nennt sich das heutige Kulturhaus „Barockfabrik“.

Barockfabrik, Löhergraben 22 Het gebouw van de lakenfabriek „Gotthart Startz“ uit 1820 is een van de zeldzame bewaard gebleven monumenten uit de vroege 19e eeuw. Typierend voor industriële gebouwen uit die periode zijn de barokke stijlkenmerken. Het huidige cultuurhuis heet dan ook „Barockfabrik“.

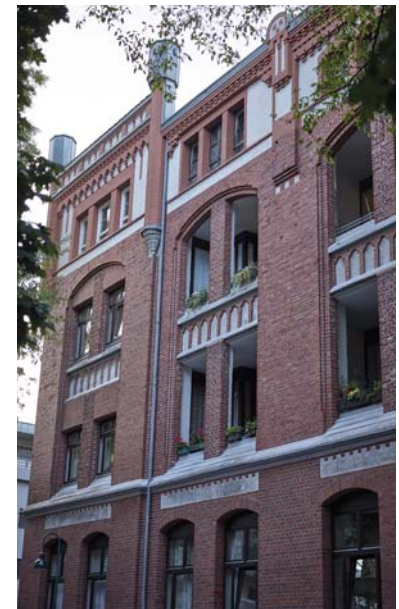
Barockfabrik, Löhergraben 22 Le bâtiment de la draperie „Gotthart Startz“ date de 1820 et constitue l'une des rares constructions du début du 19^{ème} siècle, encore conservées à l'heure actuelle. Les éléments de style provenant de l'époque du baroque sont caractéristiques pour ce type de construction. D'où la dénomination du centre culturel actuel: „Barockfabrik“.



Tuchfabrik Delius, Deliusstraße 6-30 Die Fabrik wurde als Backsteinkomplex mit 3 ½ Geschossen im Auftrag von Carl Delius jr. ab 1906 erbaut. 1932 wurde die Tuchfabrikation eingestellt. Bis 1980 hatte die Schokoladenfabrik Monheim dort ihren Sitz. 1982 erfolgte der Umbau in eine Wohnanlage. Prägnant sind die geschwungene Fassade, die gotisierende Schmuckformen und die Eckbetonung.

Lakenfabriek Delius, Deliusstraße 6-30 Dit bakstenen complex is drie en een halve verdieping hoog en werd in 1906 gebouwd in opdracht van Carl Delius jr. In 1932 ging de lakenfabriek dicht. Tot 1980 was de chocoladefabriek Monheim erin ondergebracht en in 1982 werd het geheel omgebouwd tot wooncomplex. Opvallend zijn de gewelfde façades, de gebogen sierelementen en de geaccentueerde hoeken.

Draperie Delius, Deliusstraße 6-30 L'usine est composée d'un complexe en briques à trois étages et demi. Sa construction fut entreprise dès 1906 pour le compte de Carl Delius junior. En 1932 la draperie fut abandonnée. La chocolaterie Monheim y installa son siège jusqu'en 1980. En 1982, le complexe fut transformé en ensemble résidentiel. La façade bombée, les ornements de tendance gothique et l'accentuation des côtés sont particulièrement frappants.





Tuchfabrik Arnold und Schüll, Oranienstraße 9i Nach einem Brand entstand 1907 der Neubau der Tuchfabrik Arnold Schüll. Das große, massive Gebäude kopiert die ältere Bauform des Geschosshauses. Sehenswert ist der Innenhof, der für eine ausreichende Lichtzufuhr sorgt.

Lakenfabriek Arnold und Schüll, Oranienstraße 9i Na een brand in 1907 werd de nieuwe lakenfabriek Arnold Schüll gebouwd. Het grote, indrukwekkende gebouw kopieert de oudere vorm van verdiepingshuizen. Een blikvanger is het binnenplein; van hieruit kregen alle verdiepingen voldoende lichtinval.

Draperie Arnold und Schüll, Oranienstraße 9i Ce bâtiment fut érigé en 1907 suite à un incendie pour le fabricant de draps Arnold Schüll. Le grand et massif bâtiment copie la forme ancienne. La cour intérieure permet un éclairage de toutes les parties du bâtiment et vaut le détour.



Stockheider Mühle - Schaudepot TUCHWERK Aachen, Strüver Weg 116 Seit dem 16. Jahrhundert als Wassermühle nachweisbar, entstand am Wildbach schrittweise ein weitläufiger Industriekomplex, der seit Ende des 19. Jahrhundert als Standort einer Textilfärberei und später auch einer Tuchveredelungsdiente. Heute ist die Anlage Schauplatz des Textilmuseums „Schaudepot TUCHWERK Aachen“.

Stockheider Molen - Schaudepot TUCHWERK Aachen, Strüver Weg 116 Reeds in de 16e eeuw wordt deze watermolen vermeld; geleidelijk aan ontwikkelde zich langs de „Wildbach“ een uitgebreid industrieel complex dat vanaf het einde van de 19e eeuw dienst deed als textielververij en later ook voor de veredeling van stoffen. Tegenwoordig is hier het textielmuseum „Schaudepot TUCHWERK Aachen“ gevestigd.

Stockheider Moulin – Schaudepot TUCHWERK Aachen, Strüver Weg 116 Depuis le 16^{ème} siècle ce moulin est connu comme moulin à eau. Petit à petit un grand complexe industriel s’est constitué, qui abrita depuis la fin du 19^{ème} siècle une teinturerie et qui servit par la suite pour l’anoblissement des étoffes. Ici se trouve aujourd’hui le musée textile „Schaudepot TUCHWERK Aachen“.



Aktienspinnerei Aachen, Viktoriastraße 72 Die im ausgehenden 19. Jahrhundert errichtete Fabrikanlage besteht aus zwei Baukörpern, und zwar einem dekorativ gestalteten Bürogebäude an der Viktoriastraße und – erreichbar durch eine Tordurchfahrt – einigen schlichteren Produktionsgebäuden im hinteren Bereich.

Aktienspinnerei Aachen, Viktoriastrasse 72 Het aan het einde van de 19e eeuw gebouwde fabriekcomplex bestaat uit twee bouwconstructies: het kantoorgebouw langs de Viktoriastraße met een decoratieve vormgeving en enkele eenvoudigere productiegebouwen aan de achterzijde, die men langs een portiek bereikt.

Aktienspinnerei Aachen, Viktoriastraße 72 L’usine construite vers la fin du 19^{ème} siècle se compose de deux bâtisses, l’une constitue un bâtiment de comptoir sur la Viktoriastraße, l’autre, plus sobre et accessible par un porche, abrite la production dans la partie arrière.



Tuchfabrik Johann Erckens Söhne, Jägerstraße/Bendstraße Auf eine bis in das frühe 19. Jahrhundert zurückreichende Geschichte konnte das Unternehmen „Johann Erckens Söhne“ zurückblicken, als die Firmenleitung kurz nach dem Ersten Weltkrieg den Weg aus einer wirtschaftlichen Depression in Modernisierung und Fusionierung suchte. Dabei entstand ein großer Neubau unter Verwendung von Stahlbetonbauteilen, der bis heute das Burtscheider Wurmthal imposant überragt.

Lakenfabriek Johann Erckens Söhne, Jägerstraße/ Bendstraße De geschiedenis van het bedrijf „Johann Erckens Söhne“ gaat terug tot aan het begin van de 19e eeuw. Kort na de Eerste Wereldoorlog werd een uitweg gezocht uit de economische depressie door modernisering en fusie. Dit resulteerde in een groot nieuw gebouw met elementen in gewapend beton dat tot heden boven het dal van de Wurm in Burtscheid uittorent.

Draperie Johann Erckens Söhne, Jägerstraße/Bendstraße L’entreprise „Johann Erckens Söhne“ ayant eu ses origines au début du 19^{ème} siècle, fut confronté après la Première Guerre Mondiale à une dépression économique et chercha à y remédier en modernisant et en fusionnant. C’est de cette époque que date le nouveau bâtiment constitué d’acier et de béton qui surplombe le Wurmthal à Burtscheid.



Seit dem Jahr 1680 wurden in Eupen Feintuche hergestellt, die ihrer ausgezeichneten Qualität wegen schon bald auch in den entferntesten Winkeln der damaligen Welt begehrt waren. Dieser Tuchexport begründete den enormen Reichtum zahlreicher in Eupen ansässig gewordener Kaufmannsfamilien, der sich bereits im frühen 18. Jahrhundert in zahlreichen Prachtbauten ausdrückte. Hier interessieren aber nicht nur die oft großartig gestalteten Vorderfassaden, sondern die fast immer in Innenhöfen angeschlossenen Werkstattgebäude die sogenannten „Schererwinkel“. Das rohe Tuch wurde damals hier vor Ort im „Verlagssystem“, d.h. außerhalb der Häuser der Tuchkaufleute in Heimarbeit gefertigt. Die Appretur, die Endfertigung, die für die Qualität der wertvollen Feintuche entscheidend war, geschah in den oben erwähnten Schererwinkeln. Sie sind das spezielle Charakteristikum der Eupener Tuchproduktion in vorindustrieller Zeit und so eigentlich an keinem anderen Ort zu finden. In Eupen sind auch die Pfarrkirche St. Nikolaus und die Klosterkirche großartige Zeugnisse dieser glanzvollen Zeit und sogar einige Grabsteine auf dem Friedhof. Vom Aussichtspunkt „Moorenhöhe“ aus haben Sie einen schönen Panoramablick über die Unterstadt mit ihren Industriebauten aus früheren Zeiten.



De eerste vermelding van lakenproductie in Eupen dateert uit 1680. Omwille van hun uitmuntende kwaliteit waren deze lakens al gauw tot in alle uithoeken van de toenmalige wereld zeer gegeerd. Talrijke kooplieden vestigden zich met hun families in Eupen en verwierven met de export van hun lakens rijkdom en aanzien. Dat weerspiegelde zich in hun huizen. Vanaf het begin van de 18e eeuw lieten ze prachtige patriciërshuizen met imposante façades bouwen. Maar het zijn vooral de op de binnenkoer aansluitende ateliers, de zogeheten „Schererwinkel“ (scheerdershoek) die zeer specifiek zijn. Het ruwe doek werd toendertijd

lokaal vervaardigd door uitbesteding. Dit betekent dat het in thuisarbeid, maar niet in de huizen van de lakenkooplieden bewerkt werd. De appretuur, de finale afwerking, die voor de kwaliteit van de waardevolle fijne lakens bepalend was, gebeurde in die „Schererwinkel“. Ze zijn typisch voor het textielambacht uit de pre-industriële periode in Eupen en nergens anders te vinden. In Eupen zijn ook de Sint-Niklaas parochiekerk en de kloosterkerk prachtige getuigen van deze luisterrijke periode, zoals ook sommige grafmonumenten op het kerkhof. Vanop het panoramapunt „Moorenhöhe“ heeft men een mooi panoramisch zicht over de benedenstad met haar talrijke industriële panden uit vroegere tijden.

Il est attesté que des draps fins furent confectionnés à Eupen dès l'année 1680. Très rapidement, leur excellente qualité leur conféra une grande notoriété jusque dans les coins les plus reculés du monde de jadis. Cette exportation de draps fut à l'origine de l'immense richesse de nombreuses familles de marchands qui s'étaient installées à Eupen. Cette richesse se reflète déjà au début du 18^{ème} siècle dans les nombreuses bâtisses remarquables. Ce qui intéresse ici, ce ne sont pas seulement les superbes façades frontales, mais surtout les bâtiments annexes des cours intérieures, abritant les ateliers, appelés „Schererwinkel“ (le coin des tondeurs). Jadis, le drap brut était travaillé ici à domicile, dans le cadre du „système de production dé-

centralisée“, c.à.d. en dehors des maisons des drapiers. L'apprêt, voire le finissage, décisifs pour la qualité des précieux draps fins, avaient lieu dans le coin des tondeurs, mentionné ci-dessus. Il s'agit là d'une caractéristique spécifique à la production drapière eupenoise dans la période préindustrielle, unique en son genre. Mais la route de la laine eupenoise comprend aussi l'église du Couvent ainsi que l'église paroissiale St. Nicolas. Une visite du cimetière d'Eupen s'impose également. Enfin, le point de vue Moorenhöhe offre un superbe panorama sur la ville basse et ses nombreux bâtiments d'usine historiques.



Tuchmacherhaus mit Schererwinkel, Marktplatz 8 Im 18. Jahrhundert ließ der Tuchkaufmann André de Grand Ry hier eines der größten und prächtigsten Kaufmannshäuser errichten. Wie viele andere Gebäude der Stadt zeigt es den Reichtum der damaligen Eupener Tuchkaufleute. Heute beherbergt das Gebäude Verlag und Redaktion des „Grenz-Echos“ - der einzigen deutschsprachigen Tageszeitung Belgiens.

Marktplatz 8, Lakenkoopmanshuis met sheerdershoek In de 18e eeuw liet de stoffenhandelaar André de Grand Ry hier een van de grootste en prachtigste koopmanshuizen oprichten. Zoals vele andere gebouwen in de stad toont het de rijkdom van de toenmalige Eupense koopmannen. Vandaag huisvest het gebouw de redactie en de uitgeverij van het „Grenz-Echo“, het enige Duitstalige dagblad in België.

Maison de drapier avec quartier des tondeurs, Marktplatz 8 C'est une des plus grandes et plus prestigieuses maisons de commerçants, construite vers 1750 par le drapier André de Grand Ry. Comme bon nombre d'autres bâtiments de la ville, la bâtisse reflète la richesse des drapiers eupenois d'antan. De nos jours, le bâtiment abrite la maison d'édition et la rédaction du „Grenz-Echo“, actuellement seul quotidien belge de langue allemande.



Klosterkirche Am 12. Juli 1665 wurde der Grundstein für die Klosterkirche der Kapuziner gelegt. Die Kirche fiel aber am 25. April 1771 einem Brand zum Opfer. 1776 wurde sie neu erbaut nach Plänen des Barockarchitekten Joseph Moretti. Die Kirche war das bevorzugte Gotteshaus der hiesigen Textilhandwerker. Der Hochaltar ist aus dem Jahre 1783. Besonders interessant sind die Seitenaltäre: der Linke wurde Mitte des 18. Jahrhunderts von den Webern gestiftet. Der Rechte trägt neben der Jahreszahl 1777 und der Darstellung einer Tuchscherer und von Weberkarden die Inschrift: „Diesen Altar haben gegeben die Tuchscherer zu Eupen 1777“.



Kloosterkerk De eerste steenlegging van de kloosterkerk gebeurde op 12 juli 1665. Op 25 april 1771 brandde de kerk tot op haar grondvesten af. In 1776 werd ze volgens de plannen van de barokke bouwmeester Joseph Moretti heropgebouwd; ze werd de favoriete kerk van de plaatselijke textielambachtslui. Het hoogaltaar is van 1783. Bijzonder interessant zijn de zijaltaren: het linkse werd in het midden van de 18e eeuw door de wevers geschonken. Op het rechtse ziet men behalve het jaartal 1777 en een afbeelding van een schaar en een ruwkaarde, het opschrift: „Dit altaar hebben geschonken de lakenscheerders te Eupen 1777“.

Eglise du Couvent La première pierre de l’Eglise du Couvent des Capucins fut posée le 12 juillet 1665. L’édifice fut anéanti par un incendie en 1771. En 1776, l’église fut reconstruite d’après les plans de l’architecte baroque Moretti. Elle était l’édifice religieux privilégié des ouvriers du textile de la ville. Les autels latéraux sont particulièrement intéressants: celui de gauche fut offert par les tisserands vers le milieu du 18^{ème} siècle. L’autel latéral droit porte l’épigraphie de l’année 1777, la représentation d’un ciseau et de chardons ainsi que l’inscription: „Diesen Altar haben gegeben die Tuchscherer zu Eupen 1777“ (cet autel fut offert en 1777 à Eupen par les tondeurs de draps).



Pfarrkirche St. Nikolaus (1724) Sie wurde nach Plänen des Aachener Stadtbaumeisters Laurenz Mefferdatis gebaut. Die Innenausstattung ist barock geprägt, der Hochaltar stammt von Johann Joseph Couven. Hier gingen die katholischen Eupener Tuchkaufleute zum Gottesdienst. Auf den Kirchenbänken von 1730 findet man die Namen bekannter Tuchmacher wie de Grand Ry, Römer, Rehrmann: das Sitzrecht im Gestühl wurde entweder lebenslang gepachtet oder gekauft und konnte dann sogar vererbt werden. Die Eingangstüren wurden von dem Tuchkaufmann Mathias Pass gestiftet.

Sint-Niklaas Parochiekerk (1724) Deze kerk werd 1724 naar de plannen van de Akense stadsbouwmeester Laurenz Mefferdatis gebouwd. De inrichting is barok en het hoogaltaar is afkomstig van Johann Joseph Couven. Dit was het godshuis van de katholieke kooplied. Op de kerkbanken van 1730 vindt men namen van bekende lakenwevers zoals de Grand Ry, Römer, Rehrmann. Toen werd het zitrecht ofwel levenslang gepacht ofwel gekocht. Nabestaanden konden het zelfs erven. De buitendeuren zijn een schenking van lakenhandelaar Mathias Pass.

Eglise paroissiale St.-Nicolas Elle fut construite en 1724 d’après les plans de l’architecte aixois Mefferdatis. L’aménagement intérieur est de style baroque, le maître-autel est l’œuvre de Johann Joseph Couven. Les bancs d’église de 1730 portent les noms des grands drapiers tels que de Grand Ry, Römer, Rehrmann: le droit de s’y installer s’achetait ou se louait à vie et pouvait même être légué. Le drapier Mathias Pass fit don des portes d’entrée.



Kirchstraße Nr. 15-17, Kunst und Bühne Schräg gegenüber der Pfarrkirche St.Nikolaus befindet sich im Hof des Hauses 17 ein bemerkenswerter Fachwerkbau mit Schererwinkel (17. Jahrhundert). Dort werden täglich Kunst- und Handwerkerateliers angeboten.

Kirchstraße 15-17, „Kunst und Bühne“ Schuin tegenover de Sint Niklaas parochiekerk bevindt zich in de binnenkoer een opmerkelijk 17e eeuwsk vakwerkhuis met een atelier voor scheerders (scheerdershoek). Hier worden nu regelmatig kunst- en handwerkerateliers aangeboden.



Kirchstraße 15-17, „Kunst und Bühne“ Une remarquable bâtisse à colombage avec coin des tondeurs (17^{ème} siècle) est située en face de l’église Saint-Nicolas, légèrement à gauche. Des ateliers d’art et d’artisanat ainsi que des expositions s’y tiennent régulièrement.



Klötzerbahn Nr. 32, Tuchkaufmannshaus de Grand Ry Dieses Kaufmannshaus wurde durch Johann Joseph Couven für die Tuchmacherfamilie de Grand Ry erbaut. Es ist das einzige in Eupen mit einem offenen Innenhof zur Straße hin. Heute ist es Sitz der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Klötzerbahn 32, koopmanshuis van lakenfabrikant de Grand Ry Dit herenhuis werd door Johann Joseph Couven gebouwd voor de lakenhandelaar de Grand Ry. Het is het enige in Eupen met een open binnenkoer aan de straatkant. Vandaag is hier de zetel van de regering van de Duitstalige Gemeenschap gevestigd.



Klötzerbahn 32, demeure du drapier de Grand Ry Cette maison de drapiers signée „Johann Joseph Couven“ est la seule disposant d’une cour intérieure ouverte sur la rue à Eupen. Elle fut construite pour la famille de drapiers de Grand Ry. De nos jours, elle abrite le siège du Gouvernement de la Communauté germanophone.



Gospertstraße, Tuchkaufmannshäuser und Schererwinkel Nr. 42 und Stadtmuseum Nr. 52 (teilweise 2. Hälfte des 16. Jahrhundert) Die Architektur der Kaufmannshäuser zeichnet sich auch hier durch Ziegelmauerwerk mit Blausteinfassungen aus. Über den Mittelachsen befinden sich vielfach Dreieckgiebel,



und die Stichbogenfenster sind in profilierten Blasteinrahmungen ausgeführt. Unter der Straße fließt noch heute der Stadtbach, in dem früher die Wolle gewaschen wurde. Im Hof des Hauses Nummer 42 ist ein schöner Schererwinkel zu sehen. Im Haus Nummer 52-54 bietet das Stadtmuseum einen Einblick in Eupens goldenes Zeitalter, das 18. Jahrhundert, als die Tuchmanufaktur in höchster Blüte stand. Der Weberbrunnen aus dem Jahr 1990 ist ein Werk des Künstlers Peter Hodiament.

Gospertstraße, lakenwevershuizen en scheerdershoek nr. 42 en stadsmuseum nr. 52

De architectuur van deze patriciërshuizen is ge-

kenmerkt door bakstenen muren en omljstingen uit blauwsteen. De vensters met segmentboog zijn met geprofileerde blauwsteen omljst; boven de middenas is soms een puntgevel te zien. Onder de straat loopt vandaag de stadsbeek waarin vroeger de stoffen gewassen werden. In de binnenkoer van nr. 42 ontdekken we een mooie scheerdershoek. In nr. 52-54 geeft het Stadtmuseum inzicht in de gouden eeuw van Eupen, de 18e eeuw, toen de textielproductie in volle bloei stond. De „Weberbrunnen“ (weversfontein) uit het jaar 1990 is een werk van de kunstenaar Peter Hodiament.

Gospertstraße, maison de drapiers, coin des tondeurs (n° 42) et musée régional (n° 52)

L'architecture des maisons patriciennes se caractérise par une maçonnerie en briques et des contours en pierre bleue. Des pignons triangulaires surplombent fréquemment les axes médians, et, les fenêtres à arc bombé sont réalisées avec des contours profilés en pierre bleue. Sous la rue coule le ruisseau de la Gospert, où l'on lava jadis les draps. Dans la cour de la maison 42 on peut admirer un coin des tondeurs. Dans la maison n° 52 qui abrite le musée, on nous remémore l'âge d'or d'Eupen, quand la manufacture textile atteignit son sommet au 18^{ème} siècle. La fontaine des tisserands „Weberbrunnen“ située juste en face, date de 1990. Elle est l'œuvre de l'artiste Peter Hodiament.



Tuchkaufmannshäuser am Werthplatz Das Kaufmannshaus Nr. 1-3 wurde 1744 von Johann Joseph Couven für Jean Gilles Grand Ry erbaut. Im Rundbogengiebel befindet sich ein Relief, auf dem die Glücksgöttin Fortuna mit Handelssymbolen dargestellt ist. Das Haus Nr. 5-7, erbaut 1747, trägt das Wappen der Familie Römer-Thymus.

Koopmannshuizen aan de Werthplatz Het koopmannshuis nr. 1-3 werd in 1744 door Johann Joseph Couven voor Jean Gilles Grand Ry gebouwd. In het fronton boven op de voorgevel bevindt zich een reliëf met de afbeelding van de gelukkigsgodin Fortuna met de handelssymbolen. Het huis nr. 5-7 uit 1747 draagt het wapen van de familie Römer-Thymus.



Maisons des drapiers, Werthplatz Les maisons de drapiers n° 1-3 furent probablement construites par l'architecte Johann Joseph Couven en 1744 pour le compte de la famille de Jean Gilles Grand Ry. Le pignon d'arc en plein cintre porte encore à l'heure actuelle un relief représentant Fortuna, déesse de la chance, accompagnée de symboles commerciaux. La maison n° 5-7 fut construite en 1747. Elle porte les armoiries de la famille Römer-Thymus.



Kaperberg Nr. 2 – 4, Tuchmacherhof

Rehrmann Das Haus wurde 1721 durch den Aachener Architekten Laurenz Mefferdatis für den Tuchkaufmann Martin Rehrmann erbaut. Besonders sehenswert sind der noch erhaltene erste Innenhof und die Treppenhäuser. Ein weiterer sich anschließender Hof wurde in den 1920er Jahren abgerissen, um Platz für Schulbauten zu schaffen. Heute befinden sich hier die Pater Damian Schule und das Staatsarchiv für die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens.



Kaperberg 2-4, Koopmannshuis van de

lakenfabrikant Rehrmann Het huis werd in 1721 door de Akense architect Laurenz Mefferdatis voor de lakenfabrikant en handelaar Martin Rehrmann gebouwd. Bijzonder bezienswaardig zijn de bewaard gebleven eerste binnenkoer en beide traphuizen. Achteraan gelegen gebouwen werden rond 1920 afgebroken; nu staan daar schoolgebouwen. Vandaag zijn hier de Pater Damiaanschool en het staatsarchief van de Duitstalige Gemeenschap van België ondergebracht.

Kaperberg 2-4, maison du drapier Rehrmann

La maison fut érigée en 1721 par l'architecte aixois Laurenz Mefferdatis pour le drapier Martin Rehrmann. La première cour intérieure, conservée, est particulièrement digne d'intérêt, au même titre que l'escalier principal à l'intérieur du bâtiment sur le côté gauche. Une autre cour juxtaposée fut détruite dans les années 1920 pour faire place à de nouvelles constructions de bâtiments scolaires. De nos jours, les bâtiments abritent l'école Père Damien et les archives de l'Etat pour la Communauté germanophone de Belgique.



Denkmäler auf dem Friedhof, Simarstraße

Auf dem Eupener Friedhof befinden sich noch viele gut erhaltene Grabstätten von Tuchkaufleuten wie de Grand Ry, Römer, Peters, Wetzlar (Ehrenbürger der Stadt Eupen). Eupen war aber auch Wiege der christlichen Textilarbeitergewerkschaften in Deutschland. Und so wird auch das kleine Reihengrab des Begründers dieser Bewegung, Franz Bartholemy, bis heute gehegt und gepflegt.



Monumenten op het kerkhof, Simarstraße Op het kerkhof van Eupen bevinden zich nog steeds goed bewaard gebleven grafmonumenten van lakenhandelaars zoals de Grand Ry, Römer, Peters en Wetzlar (ereburger van de stad). Eupen was destijds tevens de bakermat van de christelijke textielarbeidersvakbond in Duitsland. De stichter van de beweging, Franz Bartholemy, ligt er in een eenvoudig rijengraf begraven. Het wordt tot op heden met veel zorg onderhouden.

Monuments au cimetière, Simarstraße Le cimetière d'Eupen recèle de nombreuses sépultures bien conservées, rappelant la mémoire de grands industriels du drap, tels que de Grand Ry, Römer, Peters, Wetzlar (citoyen d'honneur de la ville). Mais Eupen fut également le berceau des syndicats chrétiens des travailleurs du textile en Allemagne. Ainsi, jusqu'à nos jours, on entretient la tombe du fondateur de ce mouvement, Franz Bartholemy.



Blick von der Moorenhöhe auf die Kammgarnspinnerei, Unterstadt Die Industrialisierung folgte den Wasserläufen. Im 18. Jahrhundert befanden sich an Weser und Hill vor allem Färbereien und Walkereien. Unter französischer Herrschaft entstand hier ein fast gänzlich neuer Stadtteil mit damals hochmodernen Betrieben. 1806 wurden bei Scheibler die ersten mechanischen Spinnmaschinen aufgestellt, 1815 beantragte die Firma Sternikel und Gülcher die Konzessionierung einer Dampfmaschine für ihren Betrieb auf der Hütte. Am Ende der Napoleonischen Zeit waren bei circa 9.500 Einwohnern 7.000 Menschen in der Textilherstellung tätig und davon 5.500 bereits haupt-

beruflich in den neu entstandenen Fabriken. Das Kammgarnwerk wurde 1906 als Gemeinschaftsprojekt der wichtigsten deutschen Textilfabrikanten erbaut und versorgte deren Tuchfabriken mit den hier hergestellten Garnen. Heute gehört das ehemalige Spinnereigebäude zum Kabelwerk, das aus kleinsten Anfängen heraus etwa zur gleichen Zeit entstand wie das Kammgarnwerk.

Uitzicht van de „Moorenhöhe“ op de kamgarensponnerij en de benedenstad De industrialisatie gebeurde langs de waterlopen. In de 18e eeuw bevonden zich langs de Vesder en de Hill vooral ververijen en volmolens. Onder het Frans bewind ontstond hier nagenoeg een heel nieuw stadsdeel met moderne bedrijven. 1806 werden bij Scheibler de eerste mechanische spinnmachines opgesteld; in 1815 deed de firma Sternikel und Gülcher een concessieaanvraag voor de installatie van een stoommachine in hun bedrijf aan de „Hütte“. Aan het einde van het keizerrijk van Napoleon waren ongeveer 7.000 van de 9.500 inwoners actief in de textielproductie, waarvan 5.500 in hoofdberoep in de nieuwe fabrieken. De kamgarenfabriek werd in 1906 gebouwd en was een gemeenschappelijk project van de belangrijkste Duitse textielabrikanten. Ze voorzag hun fabrieken van het hier vervaardigde garen. Vandaag hoort het gebouw van de toenmalige spinnerij bij het Kabelwerk dat rond dezelfde tijd werd opgericht.

Vue sur la filature de laine peignée en ville basse à partir de la „Moorenhöhe“ L'industrialisation prit le chemin des cours d'eau. Au 18^{ème} siècle, ce furent principalement les ateliers de teinture et de foulage qui s'installèrent le long de la Vesdre et de la Helle. Un tout nouveau quartier avec, pour l'époque, des entreprises hyper modernes, prit naissance sous le règne de Napoléon. Chez Scheibler, on installa en 1806 les premières machines de filature mécaniques, en 1815 l'entreprise Sternikel und Gülcher introduisit une demande de concession pour une machine à vapeur au lieu-dit „Hütte“. Vers la fin de l'époque napoléonienne, la ville compta plus ou moins 9.500 habitants dont 7.000 travaillèrent dans la production du textile, et, parmi ceux-ci, 5.500 à temps plein dans les nouvelles usines. En 1906, l'usine pour laine peignée fut construite dans le cadre d'un projet commun des plus importants fabricants textiles allemands afin de fournir leurs draperies avec la production de l'usine. L'ancien bâtiment de la filature fait actuellement partie de la câblerie d'Eupen, qui fut fondée à peu près à la même époque que la filature.



Couvenplatz, Haus Nispert und St. Johannes Baptist-Enthauptungskapelle Das Haus Nispert wurde 1747 nach Plänen des Architekten Johann Joseph Couven im Auftrag des Kaufmanns Erich Adolph Goertz erbaut. Das Haus besitzt noch heute ein Musikzimmer mit Leder- tapeten aus Mechelen, und in einem weiteren Raum hat ein Künstler des 18. Jahrhundert nach berühmten Vorbildern Gemälde konzipiert, welche die biblische Geschichte der Esther zeigen. Neben dem Kaufmannshaus mit seiner reizvollen Parkanlage steht die Kapelle, im Geschmack des Rokoko 1748 errichtet. Sie führt den Titel „Johannes Enthauptung“, der auch von der Nisperter Schützengesellschaft übernommen wurde.



Couvenplatz, huis Nispert en St. Johannes Baptist-Onthoofdingskapel Het huis Nispert werd in 1747 volgens de plannen van architect Johann Joseph Couven in opdracht van lakenhandelaar Erich Adolph Goertz gebouwd. In het huis is vandaag nog een muziekkamer met Mechelse wandbekleding in goudleer te zien. In een andere kamer heeft de kunstenaar toen naar beroemde voorbeelden een schilderijenreeks als wandbekleding gerealiseerd, die de bijbelse geschiedenis van Esther weergeeft. Naast het koopmanshuis met zijn sfeervol park staat de kapel in rococostijl uit het jaar 1748. Ze draagt de naam „Sint Johannes onthoofding“, tevens de naam van de plaatselijke schuttersgilde.

Couvenplatz, maison Nispert et chapelle de la Décollation-de-Saint-Jean-Baptiste La maison Nispert fut construite en 1747 d'après les plans de l'architecte Johann Joseph Couven à la demande du commerçant Erich Adolph Goertz. De nos jours encore, la maison dispose d'une chambre de musique avec tapisseries en cuir de Malines. Une autre pièce abrite une peinture représentant l'histoire biblique d'Esther, réalisée d'après des exemples célèbres par un peintre contemporain. Une chapelle de style rococo, érigée en 1748, se dresse à côté de la maison patricienne avec son superbe parc. Elle porte le nom „St. Jean Baptiste Décapité“, d'ailleurs repris par l'association de tir de Nispert.

Euskirchen

Um 1900 beherrschten die Schornsteine von rund 20 Tuchfabriken die Stadtsilhouette. Euskirchen war damals eine Hochburg der Streichgarn- und Uniformproduktion. Die Öffnung der Zollgrenzen, die die EWG in den 1950er Jahren mit sich brachte, führte zu starker Konkurrenz, vor allem aus Prato in Italien. Zwischen 1952 und 1982 mussten alle Tuchfabriken schließen. In Euskirchen konnte aber – einzigartig in der ganzen Region und weit über diese hinaus – eine komplette Tuchfabrik als Museum erhalten bleiben. Die Tuchfabrik Müller produziert inzwischen wieder feine Wolltuche. Hier kann man heute noch lebensnah erleben, wie die industrielle Tuchproduktion in vielen Orten der Euregio Maas-Rhein zu Beginn der 20. Jahrhunderts ausgesehen haben mag. Eine weitere Besonderheit in Euskirchen: Zwei große Tuchfabriken wurden aufwändig und ästhetisch anspruchsvoll restauriert und einer neuen, hochwertigen Nutzung zugeführt: Lofts, Büros und Läden erfüllen die alten Tuchfabriken mit neuem Leben. Überregionalen Bekanntheitsgrad genießt zudem die Steinbachtalsperre am Eifelrand mit ihrem Waldfreibad. Sie wurde in den 1930er Jahren als Wasserreservoir für die Tuchindustrie erbaut.



Rond 1900 domineerden de schoorstenen van zo'n 20 lakenfabrieken het stadsbeeld van Euskirchen. Destijds was de stad het balingscentrum voor de productie van strijkwaren en uniformen. Bij de oprichting van de EEG en het opengaan van de grenzen einde jaren 1950 kwam er vanuit Italië, meer bepaald Prato, sterke concurrentie aanwaaien. Dat leidde tot de sluiting van alle plaatselijke lakenfabrieken tussen 1952 en 1982. Gelukkig kon in Euskirchen desondanks één lakenfabriek geheel behouden blijven als museum. Een uniek gegeven in de regio en ver daarbuiten! De lakenfabriek Müller vervaardigt ondertussen

opnieuw fijne wollen doeken. Men kan er vandaag levensecht meemaken hoe de industriële lakenproductie aan het begin van de 20e eeuw in deze regio wellicht heeft uitgezien. Nog bijzonder in Euskirchen is de renovatie van twee voormalige lakenfabrieken die een nieuwe bestemming kregen als woonlofts, bureau- en winkelruimtes. Hiermee is er weer leven in de oude fabrieken gekomen. Het stuwmeer „Steinbachtalsperre“ aan de rand van de Eifel met zijn openluchtwembad geniet ook waardering ver buiten de regio. Het werd in de jaren 1930 gebouwd als waterreservoir voor de lakenindustrie.

Vers 1900, ce furent les cheminées de près de 20 draperies qui dessinèrent la silhouette de la ville.

A l'époque, Euskirchen était un haut lieu de la production de laine cardée et d'uniformes. L'ouverture des frontières instaurée dans les années 50 dans la foulée de la CEE entraîna un accroissement considérable de la concurrence, surtout de Prato en Italie. Ainsi, entre 1952 et 1982, toutes les draperies durent mettre la clé sous le paillason. Mais à Euskirchen, une draperie entière put être conservée comme musée – fait unique dans toute la région et au-delà. Depuis, la draperie Müller produit à nouveau des fins draps de laine. Actuellement, on peut encore assister ici à la véritable production industrielle et voir ce à quoi elle ressemblait dans de nombreuses localités de l'Euregio Meuse-Rhin au début du 20^{ème} siècle. Autre particularité à

Euskirchen: deux grandes draperies ont été récemment restaurées dans les règles de l'art, répondant également à des critères esthétiques. Elles ont été destinées à de nouvelles affectations de haute qualité : les anciennes draperies connaissent une seconde vie par le biais de logement, de bureau et de magasins. Le barrage du Steinbach au bord de l'Eifel avec sa piscine en plein air est également apprécié bien au-delà de la région. Il a été construit dans les années 1930 comme réservoir d'eau pour l'industrie textile.

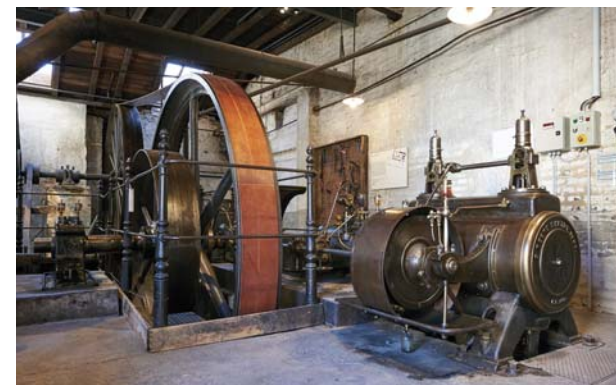


Tuchfabrik Müller, LVR-Industriemuseum,

Carl-Koenen-Str. 25b In Euskirchen-Kuchenheim, am Nordrand der Eifel, gibt es eine Attraktion ganz eigener Art zu entdecken: Das LVR-Industriemuseum hat dort eine komplette Tuchfabrik mit dem Maschinenpark der Zeit um 1900 der Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

Weil der ehemalige Besitzer, Kurt Müller, nach der Schließung 1961 seine Fabrik – wie im Dornröschenschlaf – unberührt ließ und das Fabrikensemble vollständig vor Ort erhalten bleiben konnte, vermittelt der Besuch eine authentische und sehr lebensnahe Fabrikatmosphäre: Die Fabrik macht den Eindruck, als ob die Arbeiter gerade nach Hause gegangen wären. Eine besondere Attraktion ist der Vorfühbetrieb: Bei jeder Führung durch das Museum werden die wichtigsten Spinn- und Webmaschinen in voller Aktion gezeigt. In jedem zweiten Sonntag im Monat ist von 14-16 Uhr die Dampfmaschine in Betrieb zu bewundern. Produkte aus dem Tuch, das im Museum gewebt wurde, kann man im Laden erwerben.

Neben der Tuchfabrik, die täglich in regelmäßigen Führungen zugänglich ist, zeigt das Industriemuseum ergänzend eine Ausstellung zur Blüte und Krise der regionalen Tuchindustrie. Zum Ausklang lockt ein Besuch im Museumscafé! Jedes Jahr Anfang Juni veranstaltet das Industriemuseum den Rheinischen Wollmarkt mit Schafvorführungen, Kunsthandwerk rund um die Wolle und vielfältigen Kinderaktionen.



Lakenfabriek Müller, LVR-Industriemuseum,

Carl-Koenen-Straße 25b In Euskirchen-Kuchenheim, aan de noordelijke rand van de Eifel gelegen, kan men een bijzondere attractie bewonderen: het „LVR-Industriemuseum“ heeft hier een oude lakenfabriek met volledige machinerie uit de periode rond 1900 voor het publiek toegankelijk gemaakt. Sinds de sluiting in 1961 is de fabriek van toenmalig bezitter Kurt Müller onaangeroerd gebleven. Zij is ondertussen uit haar doornroosjesslaap ontwaakt en biedt de bezoeker een tastbaar idee van het werken in een lakenfabriek van weleer. Men krijgt er letterlijk de indruk dat de arbeiders nog maar net naar huis zijn gegaan. Heel interessant zijn de demonstraties tijdens de geleide bezoeken,

Men krijgt er letterlijk de indruk dat de arbeiders nog maar net naar huis zijn gegaan. Heel interessant zijn de demonstraties tijdens de geleide bezoeken,





waarbij men de belangrijkste spinmachines en weefgetouwen in volle actie ziet. Elke tweede zondag van de maand wordt eveneens tussen 14 en 16 uur de stoommachine in gang gezet. De hier vervaardigde wolproducten zijn in de museumshop te koop.

De lakenfabriek is dagelijks open en er is keuze tussen meerdere rondleidingen per dag. Daarnaast biedt het industriemuseum een tentoonstelling over de bloeiperiode en de crisis van de

plaatselijke lakenindustrie. Na het bezoek is er in het museumcafé mogelijkheid voor een natje en een droogje. Begin juni organiseert het industriemuseum de jaarlijkse „Rheinischer Wollmarkt“ (Rijnlandse wolmarkt) met schapdemonstraties, kunstambacht rondom wol en talrijke kinderanimaties.



Draperie Müller, LVR-Industriemuseum, Carl-Koenen-Str. 25b

En bordure nord de l'Eifel, une attraction particulière invite à la découverte à Euskirchen- Kuchenheim: le LVR-Industriemuseum y a ouvert, au public, une draperie complète avec tout le parc des machines de l'époque 1900. Kurt Müller, l'ancien propriétaire de l'usine, l'avait laissée telle quelle après sa fermeture en 1961, ce qui fait que la fabrique a pu être conservée dans son état d'origine, permettant ainsi au public de vivre l'atmosphère de jadis dans un cadre vivant et authentique : l'usine donne l'impression que les travailleurs viennent juste de rentrer chez eux. Le site de démonstration est d'ailleurs une attraction particulière :

les machines de filature et de tissage entrent en action lors de chaque visite guidée du musée. Chaque deuxième dimanche du mois, on peut admirer de 14 à 16 heures la machine à vapeur en pleine activité. Il est d'ailleurs possible d'acheter à la boutique les produits réalisés à partir des draps tissés au musée. En complément de la draperie accessible tous les jours dans le cadre de visites guidées régulières, le musée de l'industrie propose une exposition sur l'apogée et le déclin de l'industrie régionale du drap. Dans le bâtiment de réception, récemment réaménagé, on propose aux visiteurs une excellente introduction dans la production et l'utilisation du drap. Et pour finir le tour des lieux, rien de tel qu'une visite au café du musée! Chaque année, le musée de l'industrie organise début juin le marché rhénan de la laine avec des présentations de moutons, de l'artisanat en rapport avec le monde de la laine et de nombreuses animations pour enfants.



Tuchfabrik Ruhr-Lückerath, Josef-Ruhr-Straße Seit 1850 entstand am Veybach, auf freier Fläche außerhalb der Stadt, der Gebäudekomplex der Tuchfabrik Ruhr. 1919 vereinigten sich die traditionsreichen Firmen Ruhr und Lückerath und expandierten in den kommenden Jahrzehnten auf diesem Gelände. Weil keinerlei Platzmangel herrschte wuchs hier ein ausgedehntes Fabrikensemble mit Bauten verschiedener Stile heran. Neben den hochgeschossigen Gebäuden des 19. Jahrhunderts fallen die ausgedehnten Shedhallen und das Kesselhaus besonders auf. In der Nachkriegszeit war die Firma Ruhr-Lückerath mit ihren knapp 500 Beschäft-

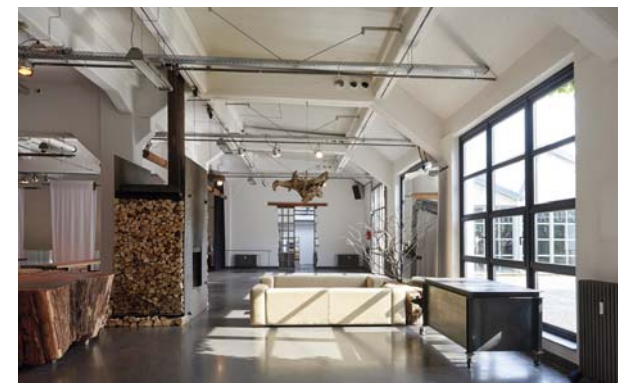
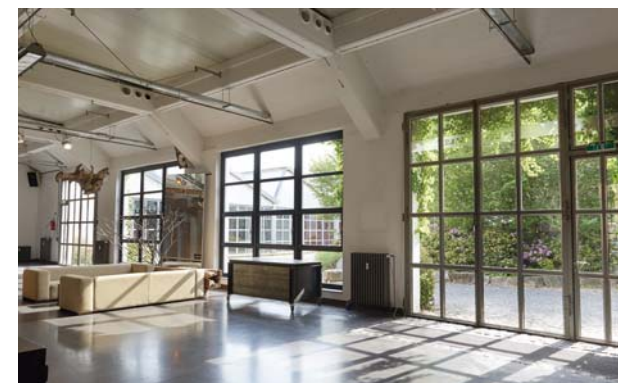
igten weithin bekannt dafür, dass sie stets mit modernsten Maschinen und Organisationsmodellen arbeitete. Aber auch das half langfristig nicht: 1982 schloss hier die letzte und größte Euskirchener Tuchfabrik ihre Tore. Inzwischen ist das Gelände restauriert und wird als Wohn-, Büro- und Lagerfläche neu vermietet.

Lakenfabriek Ruhr-Lückerath, Josef-Ruhr-Straße

Vanaf 1850 ontstond op een open terrein buiten de stad langs de Veybach het complex van de lakenfabriek Ruhr. Sinds de fusie in 1919 met het even traditierijke bedrijf Lückerath breidde men er de gebouwen geleidelijk aan uit. Van plaatsgebrek was geen sprake en dus verliep de uitbreiding stapsgewijs. Bijgevolg is het huidige complex een allegaartje van stijlen: naast de gebouwen met hun hoge verdiepingen uit de 19e eeuw vallen de grote loods met sheddak en het ketelhuis bijzonder op. In de naoorlogse periode stond de fabriek met haar 500 werknemers gekend voor haar vooruitstrevendheid op het vlak van machinerie en organisatiemodel. Maar zelfs dat kon op lange termijn niet baten: 1982 ging de laatste lakenfabriek van Euskirchen dicht. Ondertussen werd de site helemaal gerestaureerd en wordt nu als woon-, kantoor- en opslagruimte verhuurd.

Draperie Ruhr-Lückerath, Josef-Ruhr-Straße

Le complexe architectural de la draperie Ruhr prit naissance dès 1850 sur un site dégagé en dehors de la ville. En 1919, les entreprises Ruhr et Lückerath, riches en tradition, fusionnèrent pour s'agrandir ensuite sur le site au cours des décennies à suivre. Comme la place ne manquait pas, un large complexe composé de bâtiments de styles différents put s'étendre au fil du temps. Les larges halls aux toits de shed et la salle des chaudières sont particulièrement impressionnants à l'instar des hauts bâtiments à étages du 19^{ème} siècle. Dans l'après-guerre, la firme Ruhr-Lückerath avec ses 500 employés tenait sa grande réputation du fait qu'elle travaillait constamment avec les machines et les modèles organisationnels les plus modernes. Mais cela n'y fit rien à la longue: en 1982, la dernière et plus grande draperie d'Euskirchen dû fermer ses portes. Entre-temps, le site a été reloué à d'autres fins: habitations, bureaux et entrepôts.





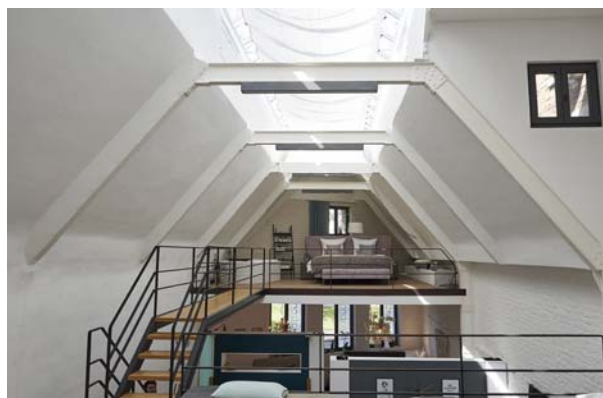
Tuchfabrik Schiffmann jr., Gerberstr. 3 Die Tuchfabrik Schiffmann ist eines der wenigen noch erhaltenen Gebäude der einst bedeutenden Tuchindustrie mitten in der Stadt. Ende der 1880er Jahre gab es insgesamt 18 Tuchfabriken in Euskirchen, die knapp zwei Drittel aller Industriearbeiter der Stadt beschäftigten. 1883 baute Josef Schiffmann diese neue Fabrik und beschäftigte schon bald ca. 30 Arbeiter. 1955 musste der Betrieb eingestellt werden. Von dem ursprünglichen Gebäude sind nach Beschädigungen im Zweiten Weltkrieg im Wesentlichen nur noch der linke Flügel des Hauptgebäudes und das Kesselhaus (ganz rechts) weitgehend unverändert erhalten. Der rechte Flügel wurde nach dem Krieg modernisiert. Die gesamte Fabrik stand lange leer und lief Gefahr abgerissen zu werden. Vor einigen Jahren erfolgte aber eine Restaurierung, die die Tuchfabrik in der Substanz erhielt und in den historischen Räumen Wohnungen und Geschäftsräume mit Loft-Charakter realisierte.

Lakenfabriek Schiffmann jr., Gerberstraße 3 De lakenfabriek Schiffmann is een van de weinig bewaard gebleven gebouwen van de ooit zo betekenisvolle lakenindustrie in het centrum van de stad. Eind jaren 1880 bestonden er in Euskirchen wel degelijk 18 lakenfabrieken, die samen ongeveer twee derde van de arbeiders in de stad tewerkstelden. 1883 bouwde Josef Schiffmann deze nieuwe fabriek en al gauw werkten er zo'n 30 arbeiders. 1955 sloot de fabriek haar deuren. Van de oorspronkelijke

gebouwen zijn na de Tweede Wereldoorlog eigenlijk alleen nog de linkse vleugel van het hoofdgebouw het ketelhuis (uiterst rechts) min of meer in oorspronkelijke staat bewaard gebleven. De rechtse vleugel werd na de oorlog volledig gemoderniseerd. De fabriek heeft lang leeggestaan en de kans was zelfs reëel dat ze zou worden afgebroken. Uiteindelijk werd ze onlangs toch gerenoveerd. Hiermee is de lakenfabriek in wezen bewaard gebleven. In de historische ruimtes bevinden zich nu loftachtige woningen.

Draperie Schiffmann jr., Gerberstr. 3

La draperie Schiffmann figure, dans le centre-ville, parmi les rares bâtiments encore conservés de l'importante industrie drapière de jadis. Vers la fin des années 1880, Euskirchen comptait en tout 18 draperies, occupant plus de deux tiers de tous les travailleurs industriels de la ville. En 1883, Josef Schiffmann érigea cette nouvelle usine et ne tarda pas à employer près de 30 travailleurs. L'entreprise dut cesser ses activités en 1955. Après les destructions dues à la Deuxième Guerre Mondiale, il ne reste du bâtiment d'origine qu'en grande partie l'aile gauche du bâtiment central, abritant encore la chaufferie (à l'extrême droite), d'ailleurs largement conservée. L'aile droite fut modernisée après la guerre. Pendant longtemps, l'usine fut abandonnée à son sort, mettant en péril sa subsistance. Il y eut, peu, les bâtiments furent restaurés, permettant de conserver la draperie en substance et de réaliser dans les salles historiques des appartements de style loft.



Steinbachtalsperre Die Steinbachtalsperre wurde zwischen Februar 1934 und Dezember 1936 im Rahmen einer Notstandmaßnahme zur Beschäftigung von Arbeitslosen erbaut. Sie diente seit dem als wichtige Nutzwasserquelle für die Euskirchener Tuchindustrie, die zuvor unter der schlechten Qualität des trüben Bachwassers und des kalkhaltigen Leitungswassers gelitten hatte. Die Reinigung und Entkalkung des Wassers waren technisch aufwändig und teuer. Das „weiche“ Regenwasser der Talsperre war hingegen ideal für die industrielle Verwendung. Von der Steinbachtalsperre wurden gesonderte Nutzwasserleitungen zu den tieferliegenden Tuchfabriken gebaut. Mit ihrer Wasserfläche von ca. 146.340qm und einer maximalen Tiefe von 17,4m umfasst sie über 1 Millionen m³ Wasser. Die Steinbachtalsperre wird seit 1936 als Freiluft-Waldschwimmbad genutzt und ist heute eine touristische Attraktion der Region.



Het stuwmeer „Steinbachtalsperre“ De Steinbachtalsperre werd gebouwd tussen februari 1934 en december 1936 in het kader van een noodmaatregel om het aantal werklozen te verminderen. Het stuwmeer was toen bedoeld als watervoorraad voor de textielindustrie van Euskirchen, die tot dan erg geleden had door de slechte kwaliteit van het troebele beekwater en het kalkrijke leidingwater. De zuivering en ontkalking van het water was technisch ingewikkeld en duur. Het „zachte“ regenwater van het stuwmeer daarentegen was ideaal voor industriële toepassingen. Vanaf het stuwmeer werden meerdere waterleidingen gebouwd om de lager gelegen textiefabrieken met water te verzorgen. Met een wateroppervlak van ongeveer 146.340m² en een maximale diepte van 17,4m bevat het ruim 1 miljoen m³ water. Vanaf het begin werd het stuwmeer ook als openluchtzwembad gebruikt; met zijn beboste omgeving is het intussen een echte toeristische trekpleister geworden.

Barrage „Steinbachtalsperre“ Le barrage Steinbach fut construit entre février 1934 et décembre 1936 dans le cadre de mesures d'urgences pour la création d'emplois. Elle sert depuis comme source d'eau pour l'industrie textile à Euskirchen, qui jusque-là souffrait de la mauvaise qualité de l'eau de rivière trouble et celle du robinet trop calcaireuse, le traitement de l'eau étant techniquement très compliqué et cher. L'eau de pluie 'douce' du barrage fût parfaite pour les besoins de l'industrie. A partir du barrage furent construits des canalisations qui menèrent l'eau directement dans l'enceinte des entreprises situées en contrebas. Avec une surface de 146.340m² et une profondeur maximale de 17,4m, il contient plus que 1 million m³ d'eau. Le barrage „Steinbach“ sert depuis 1936 comme piscine en plein air et est une attraction touristique.



Monschau kann auf eine mehr als 350-jährige Tradition als Industrie- und Gewerbestandort zurückblicken. Die Anfänge der Feintuchproduktion liegen im 17. Jahrhundert. Der Durchbruch zu europaweiter Geltung gelang durch Johann Heinrich Scheibler (1705-65) als führendem Unternehmer. Die Blütezeit der Feintuchherstellung lag in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts. Die von Fachwerk und prachtvollen Bürgerhäusern geprägte Bausubstanz des Stadtkerns aus dem 17. und 18. Jahrhundert ist im Wesentlichen erhalten. Von der Mitte des 19. Jahrhunderts an verlor der Standort Monschau den Anschluss an die industrielle Entwicklung. Die letzte Tuchfabrik schloss 1908, das verbliebene Textilgewerbe kam in den 1960er Jahren zum Erliegen. Heute sind es neben Handwerksbetrieben vor allem Unternehmen aus den Branchen Print- und Medien, Dienstleistung, Umwelttechnologie, Metall- und Kunststoffverarbeitung, Maschinenbau, Chemie, Logistik und Handel, die Monschau als begehrten Standort ausweisen.



Monschau kan terugblikken op een meer dan 350 jaar oude industriële en ambachtelijke traditie. Het begin van de productie van fijne stoffen ligt in de 17e eeuw. Johann Heinrich Scheibler (1705-1765) bereikte de doorbraak als een toonaangevende ondernemer in heel Europa. De bloeitijd van de productie van fijne stoffen lag in de tweede helft van de 18e eeuw. Het stadscentrum is gekenmerkt door vakwerkhuisen en prachtige herenhuisen uit de 17e en de 18e eeuw.

Vanaf het midden van de 19e eeuw verloren de bedrijven in Monschau de voeling met de industriële ontwikkeling.

De laatste stoffenfabriek werd in 1908 gesloten; de overgebleven textielindustrie werd in de jaren 1960 stilgelegd. Tegenwoordig is Monschau niet alleen een gegeerde standplaats voor ambachtelijke bedrijven, maar ook voor bedrijven in de sectoren van drukkerij en media, van dienstverlening, milieutechnologie, metaal- en kunststofverwerking, machinebouw, chemie, logistiek en handel.

Montjoie a une longue histoire qui s'étend sur 350 ans de tradition et de commerce textile. La fabrication de fines étoffes débuta au 17^{ème} siècle. C'est Johann Heinrich Scheibler (1705-1765) qui réussit en tant qu'entrepreneur principal à mener Montjoie vers une réputation européenne. L'âge d'or de la production des fines étoffes fut la seconde moitié du 18^{ème} siècle. Le centre-ville de Montjoie se distingue par le style du colombage et des maisons de maîtres sublimes datant du 17^{ème} et 18^{ème} siècle qui furent en grande partie conservées.

Vers le milieu du 19^{ème} siècle, Montjoie ne suivit plus l'évolution industrielle. La dernière manufacture d'étoffes ferma ses portes en 1908. Le restant de l'industrie textile connut le même sort dans les années soixante. Aujourd'hui ce sont d'autres domaines comme l'imprimerie, les services publics, la technologie environnementale, le traitement du métal et de matières plastiques, la construction de machines (ingénierie mécanique), la chimie, la logistique et le commerce qui font la réputation de Montjoie.

Haus Troistorff, Laufenstr. 18 Das 1783 von einem unbekanntem Baumeister im Louis-Seize-Stil für den Tuchfabrikanten M. P. W. Troistorff errichtete Wohnhaus war eines der repräsentativsten seiner Art in Monschau. Hiervon zeugt nicht nur die steinerne Freitreppe vor dem Haupteingang. Das Gebäude wurde zwar in Fachwerk errichtet aber zeitgemäß verputzt und mit Ornamenten sowie einem von Hermen getragenen Balkon und einem Wappengiebel versehen. Zur Weihnachtszeit werden die Fenster kunstvoll gestaltet als Adventskalender beleuchtet. Im berühmten Tapetenzimmer kann man sich trauen lassen.

Huis Troistorff, Laufenstr. 18 Dit mooie herenhuis werd in 1783 door een onbekende bouwmeester in Louis-Seize-stijl voor de stoffenfabrikant M. P. W. Troistorff opgericht. Met zijn prachtige voorgevel was het een van de meest representatieve in zijn soort in Monschau. Ook de bordes voor de hoofdingang getuigt hiervan. Het gebouw is opgetrokken in vakwerk, maar de muren werden volgens de tijdgeest gepleisterd en voorzien van versieringen; een balkon, gesteund door hermen en een puntgevel met de familiewapens vervolledigen het uitzicht. In de kersttijd zijn de ramen prachtig versierd en verlicht in de vorm van een adventskalender. Een buitengewoon kader voor een bruiloft is de „Tapetenzimmer“; deze kamer is versierd met geschilderd wandbehang.

Maison Troistorff, Laufenstr. 18 Cette maison fut construite en 1783 pour le fabricant de draps M.P.W. Troistorff dans le style Louis XVI. L'architecte n'est pas connu mais la maison est une des plus représentatives à Montjoie. Ce n'est pas seulement le perron en pierre à l'entrée principale qui en témoigne. Au départ la maison fut construite dans le style des colombages, par la suite elle fut plâtrée et le pignon orné d'un blason. Pendant la période de Noël la maison ressemble à un calendrier d'avent surdimensionné, les vitres étant décorées et illuminées. La 'chambre des tapisseries' peut être réservée pour des mariages civils.



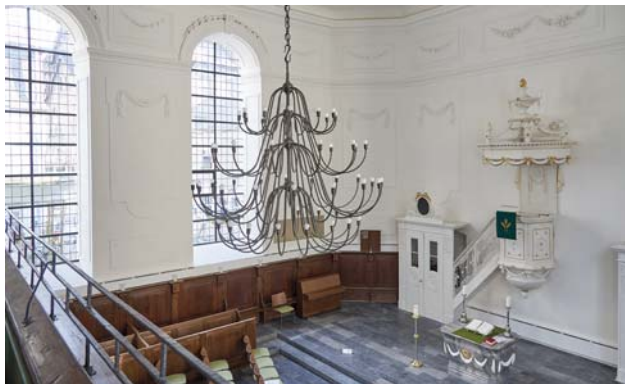
Museum Rotes Haus, Laufenstr. 10 Das 1765 fertig gestellte prachtvolle Patrizierhaus mit seiner Einrichtung in den Stilen Rokoko, Louis-Seize und Empire ist das Wahrzeichen von Monschau und eine selbstbewusste Demonstration des gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Aufstiegs seines Erbauers. Es war Wohnhaus, Kontor und Fabrikationsstätte des bedeutendsten Tuchfabrikanten Johann Heinrich Scheibler, der die Monschauer Tuche weltberühmt machte. Die Kanäle der Wollspüle im Keller sind an der Rückseite des Gebäudes noch zu sehen. Heute ist das Haus ein Museum, in dem die prunkvolle Wohnkultur der Fabrikanten von Ostern – November zu besichtigen ist. Glanzstück ist die über drei Etagen führende freischwebende eichene Wendeltreppe mit ihren kunstvollen Schnitzereien, zu denen 21 kleine Szenen gehören, die die verschiedenen Arbeitsgänge der Tuchherstellung wiedergeben.

Museum Rotes Haus, Laufenstr. 10 Het prachtige patriciërshuis dat in 1765 werd voltooid is het herkenningsteken van de stad Monschau. Decoratie en meubilair zijn in rococo-, Louis-Seize- en Empire-stijl. Het geheel



is een zelfzekere uiting van de sociale en economische opgang van de opdrachtgever. Woonhuis, kantoor en fabricatieateliers van de belangrijkste wolfabricant Johan Heinrich Scheibler maakten het laken uit Monschau wereldberoemd. De kanalen voor het spoelen van de wol in de kelder zijn nog steeds te zien aan de achterkant van het gebouw. Nu is het huis een museum, waarin de prachtige wooncultuur van de Scheiblers getoond wordt. Van Pasen tot november kan het worden bezocht. Het glansstuk is de vrij zwevende wenteltrap in eikenhout die over drie verdiepingen leidt; de panelen van de leuning zijn met prachtig houtsnijwerk versierd: 21 tafereeltjes tonen de stappen vanaf het scheren van de schapen tot het afgewerkte, fijn gekleurde doek.

Fondation Scheibler Musée Rotes Haus, Laufenstr. 10 Achevée en 1765, cette maison de Maître somptueuse, décorée dans les styles rococo, Louis XVI et Empire est le symbole de la ville de Montjoie et une démonstration de la promotion sociale et économique de son maître d'ouvrage. Elle était domicile, bureau et manufacture du fabricant d'étoffes Johann Heinrich Scheibler qui a rendu les draps de Montjoie célèbres dans le monde entier. La canalisation dédiée au rinçage de la laine est toujours présente à l'arrière du bâtiment. Aujourd'hui la maison fait office de musée. Accessible entre Pâques et le mois de novembre, on peut y revivre la culture d'habitation d'un fabricant de draps. La pièce maîtresse de la maison est l'escalier en colimaçon flottant en chêne avec ses sculptures artistiques, parmi lesquelles se trouvent 21 scènes représentant les étapes de la fabrication des étoffes.



Evangelische Kirche Die seit der brandenburgischen Herrschaft ab 1609 zahlreicher gewordenen Protestanten, die zudem durch die aufstrebende Tuchmanufaktur weiteren Zuzug erhielten, bildeten seit 1672 zusammen mit Imgenbroich eine Gemeinde mit Kirche und Friedhof im benachbarten Menzerath. 1787 schlossen sich die lutherischen Feintuchfabrikanten zu einer Gemeinde in der Stadt Monschau zusammen und ließen sich

eine eigene Kirche (1787-89) errichten mit Eichentür, Stuckaturen, Altar und Kanzel im Louis-Seize-Stil. Die barocke Turmhaube gehörte zur 1648 erbauten Friedenskirche in Köln-Mülheim und wurde – nach deren Zerstörung im Jahr 1784 durch Eisgang auf dem Rhein – im Jahr 1789 nach Monschau gebracht.

Evangelische kerk Met het bewind van het keurvorstendom Brandenburg zijn vanaf 1609 de protestanten steeds talrijker geworden; de gunstige ontwikkeling van de textielproductie en -handel leidde tot verdere inwijking van protestanten. Samen met Imgenbroich vormden zij in 1672 een kerkgemeente met kerk en begrafplaats in het naburige Menzerath. In 1787 lieten de lutherse fabrikanten van fijn laken in de stad Monschau hun eigen kerk (1787-89) bouwen; de eikenhouten deur, het stucwerk, het altaar en de preekstoel zijn uitgevoerd in de Louis Seize stijl. De barokke torenspits sierde de in 1648 in Keulen-Mülheim gebouwde Friedenskerk. Die kerk werd 1784 door ijsgang op de Rijn verwoest, maar de torenspits kon gered worden en de protestantse gemeente van Monschau kon ze 1789 verwerven.

Église protestante Le règne de Brandebourg à partir de 1609 eut comme conséquence que le nombre de protestants augmenta considérablement, l'afflux de main d'œuvre spécialisée pour la manufacture de la draperie renforça cette tendance. Cette population protestante forma depuis 1672, en collaboration avec le village de Imgenbroich, une commune avec église et cimetière dans le village voisin de Menzerath. En 1787 les fabricants de draps fins luthériens s'unirent pour former une communauté protestante à Montjoie et furent construire leur propre église (1787-89), disposant d'une porte en chêne, stucages, autel et chaire dans le style Louis XVI. La coupole de la tour en style baroque provient de l'église de la paix à Cologne-Mülheim. Celle-ci fut détruite en 1784 par un débâcle sur le Rhin, sa coupole fut amenée en 1879 à Montjoie.



Schmitzenhof, Rurstraße 10 Der Schmitzenhof ist die wohl früheste Produktionsstätte für Feintuche in Monschau. Die ältesten Gebäude ließ wahrscheinlich Peter Schmitz d. Ä. (um 1600-1664) erbauen. Der Gebäudekomplex, wie er sich heute darstellt, wurde ebenso wie der Wasserkanal am rechten Rurufer erst um 1765 errichtet. Wenn man von „Stehlings“ aus über die Rur blickt, erkennt man das Haus leicht an seinem großen eisernen Wasserrad, das 1908 vom damaligen Eigentümer, dem Senffabrikanten Clemens August Breuer, an Stelle eines älteren aus der Zeit um 1841/1842 eingehängt wurde.

Schmitzenhof, Rurstraße 10 De Schmitzenhof is waarschijnlijk de oudste plaats, waar fijne stoffen in Monschau zijn geproduceerd. De oudste gebouwen liet vermoedelijk Peter Schmitz de Oudere (rond 1600-1664) bouwen. Het gebouwencomplex zoals het zich ons nu presenteert, evenals het waterkanaal op de rechteroever van de rivier de Roer, werd pas in 1765 opgericht. Vanaf de hoogte van „Stehlings“ kan men met blik op de Roer het huis gemakkelijk herkennen aan het grote ijzeren watterrad; dat in 1908 door de toenmalige eigenaar, de mosterdfabrikant Clemens August Breuer, aangebracht in plaats van de voorganger van 1841/1842.

Schmitzenhof, Rurstraße 10 Le 'Schmitzenhof' est vraisemblablement le site de production de draps fins le plus ancien à Monjoie. Les bâtiments les plus anciens furent probablement érigés par Peter Schmitz l'ancien (vers 1600-1664). L'entité de bâtiments actuels ainsi que le canal sur la rive gauche de la Rur furent construits en 1765. On peut facilement reconnaître la maison grâce à la grande roue de moulin en fer, que le propriétaire, le fabricant de moutarde Clemens August Breuer fit installer pour remplacer la vieille roue datant de l'époque 1841/1842.



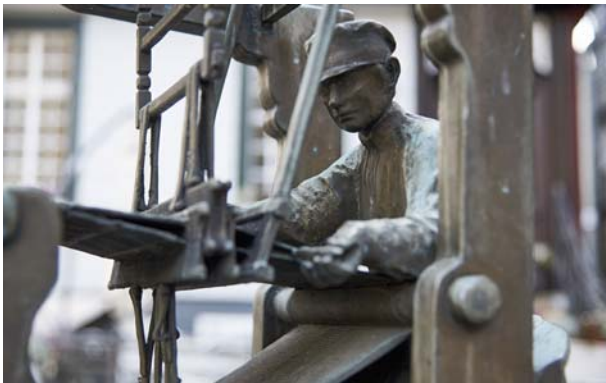
Rahmenberg Der Rahmenberg ist eines der interessantesten Boden- und Technikenkmäler Monschaus aus der Tuchmacherzeit. Die Tuchrahmen, die hier auf den schmalen und langen, mit Schiefer- und Grauwackebruchsteinen gesicherten Terrassen standen, gaben ihm seinen Namen. Die Stoffe wurden nach dem Weben genoppt (Ausbessern von Fäden) und gewalkt (mit Wasser und Holzstampfern verdichtet und verfilzt). Das stark eingelaufene Gewebe musste wieder auseinandergezogen und zum Trocknen auf Rahmen gespannt werden.



Rahmenberg De Rahmenberg is een van de interessantste monumenten uit de bloeitijd van de lakennijverheid van Monschau op het geologisch en technisch gebied. De ramen waarop het natte doek werd opgespannen, waren opgesteld op de smalle, lange terrassen, die met leisteen en grauwacke verstevigd waren. Vandaar de naam „Rahmenberg“. De stoffen werden na het weven genopt en gevold. Daardoor krimpt het weefsel; op de ramen werd het op de juiste breedte uitgerekt en gedroogd.

Rahmenberg Le „Rahmenberg“ (mont des cadres) est un des monuments de technique et de sol possédant un sol des plus intéressants

du temps des drapiers à Montjoie. Son nom fait référence aux cadres de draps, autrefois exposés sur de longues et étroites terrasses et sécurisés à l'aide de pierres de schiste et de pierres taillées en grauwacke (roche sédimentaire détritique, faisant partie de la classe des arénites). Après leur tissage, les étoffes furent nopées (raccommodage de fils) et foulées (densifiées et feutrées à l'aide d'eau et de foulloirs). Le tissu qui eut ainsi fortement rétréci dut à nouveau être étiré et tendu sur des cadres pour le séchage.



Tuchmacherbrunnen, Marktplatz An die historische Bedeutung der Tuchherstellung für Monschau erinnert der vom Künstler Bonifatius Stirnberg gestaltete bronzene Brunnen am Markt. Er ist ein Denkmal für die zahlreichen Textilarbeiter und zeigt eine Auswahl der wichtigsten Arbeitsvorgänge bei der Tuchherstellung: das Tuchscheren, das Färben und das Weben.

Fontein van de stoffenmaker, Marktplatz De bronzen fontein op het marktplein herinnert aan de historische betekenis van de productie van fijne stoffen in Monschau. Het is een monument ter ere van de talrijke textielarbeiders;

het toont enkele belangrijke stappen in de textielproductie: het scheren van het doek, het verven en het weven. Het is het werk van de kunstenaar Bonifatius Stirnberg.

Fontaine des drapiers, Marktplatz La fontaine en bronze au marché (Markt) rappelle l'importance historique de l'industrie drapière à Montjoie. Elle est l'oeuvre de Bonifatius Stirnberg et rend hommage aux nombreux artisans et ouvriers du textile en montrant une sélection des phases de travail les plus importantes lors de la fabrication du drap: la tonte des draps, la teinture et le tissage.

Oberer Mühlenberg Im „Kleine-Leute-Viertel“ lebten die Weber und Spinner auf engstem Raum. Es gab dort zwar vereinzelt Handwerksbetriebe, aber so gut wie keine Läden. Die meisten Arbeiter wohnten mit ihren mehrköpfigen Familien in ein bis zwei Zimmern, von denen eines mit einem mächtigen Webstuhl belegt war. Aufgrund der Enge schliefen Kleinkinder nicht selten in einem unter der Zimmerdecke aufgehängten Körbchen. Viele Familien wurden von Armenfonds unterstützt oder hielten in den schmalen Häusern Schweine, Ziegen und sogar Rindvieh, um das spärliche Einkommen etwas aufzubessern.

Oberer Mühlenberg In deze „gewone-mensen-wijk“ leefden de wevers en spinners eng op elkaar. Hier en daar vond men een ambachtelijke werkplaats, maar nauwelijks winkels. De meeste arbeiders woonden met hun grote gezinnen in één of twee kamers, waarvan er één werd ingenomen door het grote weefgetouw. Het was er zo eng dat de kleine kindjes vaak in een mandje sliepen dat onder het plafond was opgehangen. Vele families genoten steun van het „Armenfonds“ of hielden in hun huisjes varkens, geiten of zelfs runderen om hun schaars inkomen te verbeteren.

Oberer Mühlenberg Les tisserands et fileurs habitèrent très à l'étroit dans le quartier populaire. Il y eut un petit nombre d'ateliers d'artisans mais pas de commerces. La plupart des ouvriers vécurent avec leurs familles nombreuses dans une à deux chambres, dont une fut occupée par un imposant métier à tisser. En vertu de cette situation, il n'était pas rare que les enfants en bas âge dormirent dans un couffin accroché au plafond. Un fond soutint de nombreuses familles vivant dans la précarité. Nombre de celles-ci élevèrent même des cochons, des chèvres, voire des bovins dans leurs étroites maisons afin d'améliorer leur maigre salaire.



Elbershof, Eschbachstraße 30 1804 erwarb Johann Heinrich Elbers das repräsentative Anwesen aus dem Jahr 1778. Die dreiflügelige, nach französischem Vorbild errichtete Anlage in der Eschbachstraße mit Wohn- und Werkstatt-räumen ist den Eupener Tuchmachergebäuden sehr ähnlich. In den Kellergeschossen befanden sich umfangreiche Fabrikationsanlagen. Gegenüber, auf der anderen Straßenseite stand früher der Weberwinkel des Betriebs. Etwas unterhalb, an der Straße im Rosenthal befindet sich das hohe ehemalige Kontor-, Manufaktur- und Speichergebäude der Firma Elbers.



Elbershof, Eschbachstraße 30 1804 verwerf Johann Heinrich Elbers dit typerend herenhuis uit het jaar 1778. De constructie van woonruimte en atelier met drie vleugels, gebouwd naar Frans voorbeeld, lijkt sterk op de Eupense patriciërshuizen. De productieruimtes bevonden zich in de kelder. Aan de overkant van de straat, in de Eschbachstraße, was vroeger het weefatelier van het bedrijf. Verder naar beneden in het Rosenthal bevindt zich een hoog gebouw dat tegelijk fungeerde als kantoor, manufactuur en pakhuis van de firma Elbers.

Elbershof, Eschbachstraße 30 En 1804, Johann Heinrich Elbers acquit la demeure représentative datant de 1778. Ce bâtiment à trois ailes dispose d'espaces d'habitation et de production et fut construit en se basant sur la disposition des pièces à la française. Il ressemble fort aux maisons de drapiers eupenoises. Les caves abritèrent de grands sites de production. Jadis, l'atelier des tisseurs de l'entreprise se trouva tout juste en face, de l'autre côté de la rue. L'ancien haut bâtiment de comptoir, de manufacture et d'entrepôt de l'entreprise Elbers est situé un peu plus bas dans la rue.



Wasser, Wolle, Schiefersteine Wer die Spuren der Vergangenheit entdecken und gleichzeitig die Natur hautnah genießen will, für den ist dieser Rundwanderweg ein Muss. Er führt von der Tourist-Information aus zu historischen Plätzen der Tuchindustrie, an idyllischen Wasserläufen entlang, zu Schieferfelsen und Höhlen, durch die Narzissentäler bis in den Nationalpark Eifel sowie zu den typischen Vennhäusern in der Höfener Heckenlandschaft (13km - Abkürzungen möglich).

Water, wol, leisteen Wie de sporen van het verleden wil ontdekken en tegelijkertijd van dichtbij van de natuur wil genieten, doet best

deze rondwandeling. Men start aan het kantoor van de „Monschau-Touristik“. De weg leidt naar historische plekken van de lakenindustrie, langs idyllische waterlopen, naar leisteen en grotten. Men trekt door het nationaalpark Eifel: door de valleien met de narcissen en langs de typische huizen van de Hoge Venen in Höfen met hun karakteristieke beukenheggen (13 km - afkorting mogelijk).

Eau, laine, ardoise Ce sentier de randonnée est un 'must' pour qui veut suivre les traces du passé tout en jouissant des plaisirs de la nature. Il vous mène du Tourist-Info vers les lieux historiques de l'industrie drapière, en longeant des cours d'eau idylliques, vers des rochers d'ardoise et des grottes, des vallées de jonquilles sauvages et puis dans le „Nationalpark Eifel“, en passant par les maisons typiques des Fagnes dans un paysage de haies à Höfen (13km - Raccourcis possibles).



Webereimuseum am Haus Seebend in Höfen. Webereien haben in Höfen, einem Stadtteil von Monschau, bereits vor dem 2. Weltkrieg bestanden. Einige von ihnen konnten sich bis Mitte der 1970er Jahre halten, als die letzten der größeren Tuchfabriken in Monschau schlossen. So auch das Unternehmen von Hermann Jansen (1927 – 2002). Er betrieb seit 1957 allein eine kleine Fabrik, in der er als selbständiger Lohnweber vor allem im Auftrag von Aachener Firmen Stoffe für Damen- und Herrenoberbekleidung sowie Textilien für das Militär und die Arabischen Emirate webte. 13 bis 14 Stunden am Tag klapperten die Websühle. Die Weberei von Hermann Jansen, obwohl schon seit rund 40 Jahren stillgelegt, dürfte die einzige noch intakte Weberei im Monschauer Land sein. Heute befinden sich die vier zum Teil noch funktionsfähigen alten Webstühle samt Zubehör in dem im Jahr 2010 eingeweihten, vom Eifel- und Heimatverein Höfen errichteten und betriebenen Museum.



Weversmuseum in Huis Seebend in Höfen In Höfen, dat vandaag deel van Monschau is, bestonden al voor de Tweede Wereldoorlog weverijen. Enkele overleefden tot halverwege de jaren zeventig, toen de laatste van de grotere textiel fabrieken in Monschau sloten. Dit was ook het geval voor het bedrijf van Hermann Jansen (1927 – 2002). Sinds 1957 baatte hij een klein bedrijf uit, waar hij als zelfstandige wever, hoofdzakelijk voor firma's uit Aken, stoffen voor dames- en herenkleding en textiel voor het leger en de Arabische Emiraten weefde. 13 tot 14 uur per dag ratelden de weefgetouwen.

De weverij van Hermann Jansen is al sinds ongeveer 40 jaar gesloten; volgens deskundige mening is het de enige weverij in het gebied van Monschau, die nog intact is. Men kan er vier oude weefgetouwen zien, die ten dele nog in gang gezet kunnen worden. Het museum dat ook nog heel wat toebehoren van de weverij bewaard, werd in 2010 ingehuldigd door de „Eifel- und Heimatverein“ Höfen.

Musée du tissage, maison Seebend à Höfen Des ateliers de tissage existèrent à Höfen, village faisant partie de la commune de Montjoie, déjà avant la Deuxième Guerre Mondiale. Certains ont pu se maintenir jusque dans les années 1970, quand les dernières grandes usines textiles durent fermer leurs portes. C'est le cas de l'entreprise Hermann Jansen (1927-2002). Depuis 1957 ce dernier travailla seul dans sa petite entreprise comme tisserand indépendant, principalement comme sous-traitant pour des grandes entreprises à Aix-la-Chapelle. Dans son répertoire figurèrent des tissus pour du prêt-à-porter masculin et féminin, des tissus pour l'armée, des tissus pour les Emirats Arabes. Il travailla entre 13 et 14 heures par jour.

Malgré le fait que l'atelier est à l'arrêt depuis plus de 40 ans, il s'agit du seul atelier de tissage complet du pays de Montjoie. Les quatre métiers à tisser -en partie encore fonctionnels- avec leurs accessoires, se trouvent aujourd'hui dans le musée du 'Eifel- und Heimatverein' inauguré en 2010 à Höfen.



Das einschränkende Zunftwesen und die Verfolgung Andersgläubiger in der Nachbarstadt Aachen und ihrer Umgebung waren im 18. Jahrhundert Grund genug für viele Protestanten, darunter zahlreiche Tuch- und Nadelmanufakturisten, sich im nahen Vaals niederzulassen und dort ihre Betriebe einzurichten. Die bekannteste und für Vaals bedeutendste Person unter ihnen war der lutherische Tuchhersteller Johann Arnold von Clermont, der 1761 nach Vaals kam. Aber nicht nur das Zunftwesen und sein Glaube brachten ihn nach Vaals. Gleichbleibende Temperatur und die Weichheit des Wassers des Gaubaches waren für ihn ebenfalls ein Grund, seine Produktion nach Vaals zu verlegen. Viele Gebäude erinnern an diese Zeit.



Strenge gildebepalingen en godsdienstvervolging in het nabije Aken en omgeving rond de 18e eeuw waren voor vele protestanten, waaronder vele laken- en naaldenfabrikanten, aanleiding om hun toevlucht te zoeken tot Vaals en hier hun fabrieken te bouwen. De voor Vaals bekendste en belangrijkste lakenfabrikant Johann Arnold Von Clermont, die tot de lutherse gemeenschap behoorde, is om deze reden in 1761 naar Vaals getogen. De gildebepalingen en het geloof waren niet de enige redenen. De constante watertemperatuur en de zachtheid van het water van de Gaubeek waren voor Von Clermont eveneens aanleiding om zijn bedrijf naar Vaals te verplaatsen. Vele panden herinneren aan deze tijd.

Les sévères règlements corporatistes et les persécutions religieuses en vigueur dans la ville d'Aix-la-Chapelle toute proche et les environs immédiats incitèrent, au 18^{ème} siècle, bon nombre de protestants dont différents drapiers et fabricants d'aiguilles, à trouver refuge, à Vaals et y construire leurs fabriques. Ce fut également pour les mêmes raisons que le plus connu et le plus important fabricant de draps, Johann Arnold Von Clermont, appartenant à la communauté luthérienne, s'installa à Vaals en 1761. Les règlements corporatistes et la religion n'étaient pas les uniques raisons. La température constante de l'eau de la Gau ainsi que sa faible acidité motivaient également Von Clermont dans son choix de déplacer son entreprise vers Vaals. Beaucoup de vestiges sur la route de la laine évoquent cette époque.



Von-Clermont-Haus, Clermontplein 15 Auf dem Clermontplatz finden sich verschiedene Zeugnisse aus der hohen Zeit der Tuchherstellung. Der Platz stellt einen wesentlichen Teil des historischen Stadtkerns von Vaals dar. Von Clermonthaus, Von Clermontplein 15, dieses monumentale Anwesen wurde zwischen 1761 und 1765 von Joseph Moretti erbaut und diente Clermont als Tuchmanufaktur und Wohnhaus. Damals lag das Gebäude an der Durchgangstraße von Aachen nach Maastricht. Im Giebel über dem Haupteingang findet sich sein Leitspruch: „Spero Invidiam“ („Ich hoffe auf Neid“). Im Giebel des Südflügels (über dem heutigen Haupteingang) finden sich die Wappen der von Clermonts (Burg) und von seiner Frau Marie von Emminghaus (französische Lilie). Von 1858 bis 1924 gehörte das Haus den Tuchfabrikanten Tyrell. Nach verschiedenen Wohnnutzungen wurde das Anwesen zwischen 1975 und 1979 umfassend restauriert und dient seitdem als

Rathaus. Gegenüber dem ehemaligen Haupteingang des von-Clermont-Hauses befindet sich die frühere Menoritenkirche. Die Menoriten (benannt nach Menno Simons) waren auch als Wiedertäufer bekannt, deren Glaube wesentlich radikaler als derjenige der Protestanten war. Das Gebäude heißt noch heute im Volksmund „Verves“, einem Hinweis auf eine frühere Benutzung als Tuchfärberei.

Het Von Clermonthuis, Clermontplein 15 Op het Von Clermontplein kunt u diverse overblijfselen uit de tijd van de lakenindustrie vinden. Dit plein vormt een belangrijk onderdeel van de historische kern van Vaals. Von Clermonthuis, Von Clermontplein 15 – dit monumentale pand werd van 1761 tot 1765 gebouwd (architect Moretti) als lakenfabriek en woonhuis voor Johann Arnold Von Clermont. In die periode lag het gebouw aan de hoofdweg van Aken naar Maastricht. In het timpaan boven de poort staat zijn lijfspreuk „Spero Invidiam“ (Ik hoop benijd te worden). In het timpaan van de zuidvleugel ziet u het wapen van Von Clermont (burcht) en dat van zijn vrouw Marie van Emminghaus (Franse Lelie). Van 1858 tot 1924 is lakenfabrikant Tyrell eigenaar. Nadat het gebouw diverse woonbestemmingen had gehad, werd het van 1975 tot 1979 gerestaureerd en is het sindsdien in gebruik als gemeentehuis. Tegenover het Von Clermonthuis bevindt zich de voormalige Mennonietenkerk. De Mennonieten (vernoemd naar Menno Simons) voelden zich sterk aangetrokken tot het geloof van de wederdopers. Deze waren veel radicaler dan de protestanten. Het overgebleven deel van het gebouw van de wederdopers ligt in de zuidwesthoek achter het complex tussen de twee torens. In de volksmond heet het huidige complex „Verves“, een verwijzing naar de vroegere bestemming: verfhuis (voor textielproducten).

La maison Von Clermont, Von Clermontplein 15 La Place « Von Clermontplein » dé- tient différents vestiges de l'époque de l'industrie drapière. Cette place constitue une partie importante du cœur historique de Vaals. La maison Von Clermont, Von Clermontplein 15 – cet immeuble monumental fut construit entre 1761 et 1765 (architecte Moretti) comme usine drapière et maison d'habitation pour Johann Arnold Von Clermont. A l'époque, le bâtiment était situé le long de la route principale Aix-la-Chapelle/Maastricht. Sa devise est inscrite dans le tympan au-dessus de la porte: „Spero Invidiam“ (J'espère être envié). Le tympan de l'aile sud porte les armoiries de Von Clermont (château) et celles de son épouse Marie van Emminghaus (la fleur de lys française). De 1858 à 1924, le bâtiment fut la propriété du drapier Tyrell. Puis, il fut l'objet de différentes affectations avant d'être restauré entre 1975 et 1979 afin d'y abriter depuis le siège de la maison communale. L'ancienne église des Mennonites est située en face de la Place Von Clermonthuis. Les Mennonites (ainsi nommés d'après Menno Simons) adhéraient fortement à la religion des anabaptistes. Ils étaient beaucoup plus radicaux que les protestants. La partie conservée du bâtiment des anabaptistes est située entre deux tours, dans le coin sud-ouest derrière le complexe. Le complexe actuel est communément appelé „Verves“ et fait ainsi référence à sa destination antérieure: teinturerie (verfhuis) pour produits textiles.





Kupfermühle, Von Clermontplein 11 Der Name erinnert an die frühere Nutzung als Kupfermühle, deren vorderer Teil 1736/37 der lutherisch-evangelischen Kirche weichen musste. Die ehemalige Mühle wurde vom Wasser der hier (nun unterirdisch) fließenden Gau angetrieben. In direkter Anlehnung an den Aachener Dom wurde die lutherische Kirche als unregelmäßiges Achteck gebaut. Nach verschiedenen Umbaumaßnahmen dient das Gebäude seit 1968 als Kulturzentrum.

De Kopermolen, Von Clermontplein 11 De naam van het gebouw is ontleend aan een vroeger

gere kopermolen, waarvan het voorste gedeelte in 1736-1737 plaats moest maken voor de veel grotere Luthers-Evangelische kerk. De molen werd aangedreven door de waterkracht van het (nu ondergrondse) stroompje „de Gau“. De lutherse kerk is, naar voorbeeld van de Akense Dom, (onregelmatig) achthoekig gebouwd. Het gebouw heeft diverse restauraties ondergaan en is sinds 1968 in gebruik als cultureel centrum.

Kopermolen, Von Clermontplein 11 Le bâtiment doit son nom à l'ancien moulin „De Kopermolen“ dont la partie première dût faire place, en 1736-1737, à la beaucoup plus grande église luthérienne-protestante. Le moulin était actionné par la force hydraulique du petit cours d'eau „de Gau“ (maintenant sous-terrain). L'église luthérienne présente une architecture octogonale (irrégulière) à l'instar de la cathédrale d'Aix-la-Chapelle. Le bâtiment a fait l'objet de plusieurs restaurations et fait office de centre culturel depuis 1968.



Die Gau Hier auf dem Clermontplatz befindet sich die Gauquelle. Das weiche Quellwasser mit der gleichbleibenden Temperatur von zehn Grad war ideal zum Waschen und Färben der Wollprodukte.

De Gau *Op het plein ligt tevens de bron „de Gau“. Het zachte bronwater met een constante temperatuur van 10 graden Celsius was ideaal voor het spoelen en verven van stoffen.*

La Gau La fontaine de la „Gau“ est également située sur la place. Cette douce eau de source présente une température constante de 10° Celsius. Elle se prêtait idéalement au rinçage et à la teinture de draps.



Haus im Kirchfeld Das Haus Koperstraat Nr. 6 wird als „Haus im Kirchfeld“ bezeichnet. Dieses Haus, das ebenfalls von Joseph Moretti entworfen und 1790 errichtet wurde, diente in den Jahren von 1821 bis 1827 Carl von Clermont, dem ersten Bürgermeister von Vaals, als Wohnung. Ab 1840 gehörte das Haus dem Tuchfabrikanten Theodor Binterim. Ab dem Ende des 19. Jahrhunderts diente die Immobilie als Kurhaus und Kurhotel.

De Koperstraat In de Koperstraat op nummer 6 bevindt zich „Haus in Kirchfeld“.

Dit woonhuis (architect Joseph Moretti) dateert uit 1790 en werd van 1821 tot 1827 bewoond door Carl Von Clermont, de eerste burgemeester van Vaals. Vanaf 1840 is dit woonhuis eigendom van de lakenfabrikant Theodor Binterim. Vanaf eind 19e eeuw was het gebouw in gebruik als Kurhaus (Kuurhotel).

La rue Koperstraat Au numéro 6 de la Koperstraat, vous trouverez la maison „Haus in Kirchfeld“. Cette maison d'habitation (architecte Joseph Moretti) date de 1790 et fut habitée de 1821 à 1827 par le premier bourgmestre de Vaals, Carl Von Clermont. En 1840, elle devint la propriété du fabricant de draps, Theodor Binterim. Vers la fin du 19^{ème} siècle, le bâtiment fut exploité comme „Kurhaus“ (hôtel de station thermale) avant d'être affecté à d'autres destinations diverses.



„Obelisk im Weiher“: Beemderlaan Diese Landmarke wurde 1790 errichtet und bezeichnet den nördlichsten Punkt der Ländereien des Tuchfabrikanten Johann Arnold von Clermont. Der Weiher ist gefüllt mit abgeleitetem Wasser aus dem Flüsschen Gau.

„Obelisk in vijver“, Beemderlaan Dit monument is in 1790 opgericht als markering van het noordelijk uiteinde van het domein van lakenfabrikant Johann Arnold Von Clermont. De vijver wordt gevoed met het gekanaliseerde water van het riviertje „de Gau“.

„Obélisque dans étang“, Beemderlaan

Ce monument fut érigé en 1790 afin de délimiter l'extrémité nord du domaine appartenant au fabricant de draps, Johann Arnold Von Clermont. L'étang est alimenté par l'eau canalisée du petit cours d'eau de la „Gau“.





Landgut seit 1992 als Hotel. Im Park, der das Haus umgibt, und auf der Terrasse kann der Besucher die Überreste vergangener Zeiten genießen.

Landgoed Bloemendal, Bloemendalstraat 150 Kasteel Bloemendal was het laatste woonhuis van lakenfabrikant Von Clermont, gebouwd van 1790 tot 1795 (architect Moretti). In Bloemendal is Von Clermont uiteindelijk ook gestorven. Bloemendal was in die tijd bij veel hoge gasten uit het nabije kuuroord Aken bekend. Vanaf 1848 tot 1966 is het een klooster en een gerenommeerd meisjespensionaat. Rijke en adellijke meisjes uit de hele wereld 'genoten' hier hun opvoeding. Rose Fitzgerald, de latere Rose Kennedy, heeft hier gedurende 1 jaar lessen gevolgd. Na een grondige restauratie kreeg het kasteel in 1992 zijn huidige bestemming als hotel. In het rondom gelegen park en het terras van Bloemendal kunt u nog genieten van de overblijfselen van deze vervlogen tijd.

Le château de Bloemendal, Bloemendalstraat 150 Le château de Bloemendal, construit de 1790 à 1795 (architecte Moretti), fut la dernière demeure du fabricant de draps Von Clermont. Ce dernier y rendit l'âme. A cette époque, Bloemendal était fort renommé auprès de nombreux visiteurs de rang de la ville thermale voisine d'Aix-la-Chapelle. De 1848 à 1966, le bâtiment devint la demeure d'un couvent et d'un pensionnat renommé de filles. Des filles riches et de la noblesse venues du monde entier „bénéficiaient“ ici de leur éducation. Rose Fitzgerald, qui devint plus tard Rose Kennedy, a suivi des cours ici pendant un an. Le château fut ensuite entièrement restauré et occupe sa fonction actuelle d'hôtel depuis 1992. Aujourd'hui encore, vous pouvez jouir des vestiges d'antan dans le parc avoisinant et la terrasse de Bloemendal.



Johann Arnold von Clermont

Landsitz Bloemendal, Bloemendalstraat 150 Schloss Bloemendal diente dem Tuchfabrikanten von Clermont als Altersruhesitz, gebaut von Moretti zwischen 1790 und 1795. Hier verstarb von Clermont letztendlich auch. Zahlreiche hochstehende Kurgäste aus Aachen waren hier damals zu Gast. In der Zeit von 1848 bis 1966 war in dem Gebäude ein Kloster mit angeschlossenen renommierten Mädchenpensionat untergebracht. Reiche und adelige Kinder aus der ganzen Welt „genossen“ hier ihre Erziehung. Auch Rose Fitzgerald, die spätere (Präsidentenmutter) Rose Kennedy wurde hier während einem Jahr ausgebildet. Nach umfassender Renovierung dient das ehemalige

Landsitz (Schloss) Vaalsbroek, Vaalsbroek 1 Die älteste Erwähnung des Schlosses Vaalsbroek stammt aus dem Jahr 1420. 1792 kauften der Tuchfabrikant von Clermont und seine Ehefrau Maria Elisabeth Sophia Emminghaus das Gut. Vaalsbroek war der Landsitz der Familie von Clermont. In der Weidenlandschaft im Süden des Landgutes Vaalsbroek liegt das 1768 von Joseph Moretti gebaute und eingefriedete Mausoleum. Hier ruhen die sterblichen Überreste von Johann Arnold von Clermont und die weiterer Familienangehöriger. Bei der letzten Renovierung des Landsitzes wurden zur ewigen Erinnerung an den früheren Besitzer die Wappen der Familien von Clermont und Emminghaus in die Pflasterung des Hofes aufgenommen. Heute dient das Gebäude als Hotel. Auch die umgebenden Gartenanlagen sind einen Besuch wert.



Landgoed Vaalsbroek, Vaalsbroek 1 De oudste vermelding van Kasteel Vaalsbroek dateert uit 1420. In 1762 kocht lakenfabrikant Von Clermont met zijn echtgenote Maria Elisabeth Sophia Emminghausen het landgoed. Vaalsbroek werd het buitenhuis van de familie Von Clermont. In de weilanden ten zuiden van Kasteel Vaalsbroek ligt het in 1768 gebouwde, omheinde mausoleum (architect Joseph Moretti). Hier rusten de stoffelijke resten van Johann Arnold Von Clermont en zijn familieleden. Als eerbetoon aan de familie zijn bij de renovatie van de binnenplaats de familiewapens van de families Von Clermont en Emminghausen in de bestrating aangebracht. Na vele restauraties kreeg het gebouw zijn huidige bestemming als hotel. Ook de Engelse tuin en boomgaard zijn zeker een bezoek waard.



Le château de Vaalsbroek, Vaalsbroek 1 La plus ancienne mention du château de Vaalsbroek date de 1420. Le fabricant de draps Von Clermont et son épouse Maria Elisabeth Sophia Emminghausen acquirent le château en 1762. Ainsi, le château de Vaalsbroek devint la maison de campagne de la famille Von Clermont. Le mausolée clôturé, construit en 1768 (architecte Joseph Moretti) se situe dans les prairies au sud du château. C'est ici que les dépouilles mortelles de Johann Arnold Von Clermont et de sa famille furent enterrées au 18^{ème} siècle. Lors de la rénovation de la cour intérieure, les armoiries des familles Von Clermont et Emminghausen ont été scellées dans le pavage en hommage à celles-ci. Le château fut rénové à maintes reprises pour finalement devenir hôtel. Le jardin et le verger anglais valent certainement aussi le détour.



Zu Beginn des 19. Jahrhunderts war Verviers eine der reichsten Städte Belgiens. Wichtige Elemente der Landschaft von einst sind verschwunden – Fabrikamine, Wasserpumpen, Mühlen, Umfriedungen und ein Kanal mit unzähligen Brücken – aber es gibt noch viele Spuren dieser großartigen Vergangenheit.

Als William Cockerill nach Verviers kam, fasste die Mechanisierung der Wollverarbeitung Fuß auf dem europäischen Kontinent: Der geniale irische Maschinenbauer übernahm und passte die in England entstandenen Erfindungen an. Die Stadt entwickelte sich von Ost nach West und stromaufwärts entlang der Weser. Am Flussufer entstanden Textilfabriken: Walkmühlen, Wollwäschereien, Appreturen. Nach und nach setzte sich diese Entwicklung auch entlang des „Canal des Usines“ fort, einer Ableitung der Weser, die bereits im 12. Jahrhundert entstand. Verviers, die wallonische Hauptstadt des Wassers, verwandelt sich heute in eine Stadt des 21. Jahrhunderts und verändert ihr Aussehen, ohne ihre Vergangenheit zu verleugnen. Es gibt neue Einkaufszentren, die Modernisierung großer öffentlicher Plätze, die Schaffung neuer Areale und die Auffrischung bedeutender öffentlicher Gebäude zu entdecken.

Das Touristische Zentrum für Wolle und Mode bietet eine Kombination aus Moderne und historischem Erbe: Die restaurierte Fabrik präsentiert eine Dauerausstellung, die die Geschichte der Herstellung des Tuches nachzeichnet. Die alte restaurierte Fabrik zeigt Besuchern einen Überblick über die Geschichte der Textilindustrie. Zusammen mit den Räumen für Wechselausstellungen wurde hier ein zeitgemäßer Treffpunkt für die Bewohner von Verviers und Auswärtige geschaffen.



In het begin van de 19e eeuw was Verviers een van de rijkste steden van België. Belangrijke elementen van het landschap van weleer zijn verdwenen – fabrieksschouwen, waterpompen, molens, ommuringen en een kanaal met talrijke bruggen – maar er zijn nog heel wat sporen van dit roemrijke verleden te vinden. Met de komst van William Cockerill naar Verviers is de mechanisering van de wolverwerking ook op het Europese vasteland angekommen: deze knappe Ierse werktuigkundige heeft de in Engeland ontstane uitvindingen overgenomen en aangepast. De stad ontwikkelde zich van

oost naar west en stroomopwaarts langs de Vesder; langs deze rivier werden de textielfabrieken gebouwd, volmolens, wolwasserijen, appreturen; later dan ook langs de vele armen van het „Canal des Usines“, dat al, zo beweert men, in de 12e eeuw werd gegraven. Verviers, de Waalse hoofdstad van het water, ontwikkelt zich stuk voor stuk tot een stad van de 21e eeuw met een ander stadsbeeld zonder echter haar verleden te verloochenen. Er ontstaan nieuwe winkelcentra, de modernisering van belangrijke openbare pleinen, de aanleg van nieuwe stadszones en de opknapping van markante openbare gebouwen kunnen ontdekt worden.

Het Toeristisch Centrum voor Wol en Mode biedt een synthese van deze harmonie tussen erfgoed en moderniteit: de oude gerestaureerde fabriek biedt bezoekers een rondleiding door de geschiedenis van de textielindustrie; samen met de zalen voor tijdelijke tentoonstellingen is hier een eigentijdse ontmoetingsruimte ontstaan, die door de inwoners van Verviers – en andere bezoekers – graag wordt opgezocht.

Au début du 19^{ème} siècle, Verviers fut l'une des villes les plus riches de Belgique. Des éléments importants du paysage d'antan ont disparu – cheminées des usines, pompes à eau, moulins, mur d'enceinte et un canal avec ses innombrables ponts – mais nombreuses sont les traces de ce glorieux passé.

Avec l'installation de William Cockerill à Verviers, la mécanisation du travail de la laine gagna le continent: le génial mécanicien irlandais copia en les adaptant les nouveautés nées en Angleterre. La ville se développa d'est en ouest, d'amont en aval ; on édifia les usines textiles – foulerie, lavoirs, apprêts – le long de la Vesdre, puis, progressivement, le long des nombreux bras du „Canal des Usines“ creusé, dit-on, dès le 12^{ème} siècle. Capitale wallonne de l'eau, Verviers se métamorphose en une ville du 21^{ème} siècle, modifie sa physionomie sans renier son passé: nouveaux centres commerciaux, modernisation des places publiques majeures, création de nouveaux espaces et rénovation des bâtiments publics emblématiques. Le Centre Touristique de la Laine et de la Mode offre une synthèse de cette harmonie entre patrimoine et modernité: l'ancienne manufacture restaurée propose au visiteur un parcours spectacle retraçant l'histoire de la fabrication du drap, tandis que des salles sont réservées aux expositions temporaires, faisant du site un lieu de vie contemporain que les Verviétois – et les autres – se sont approprié.



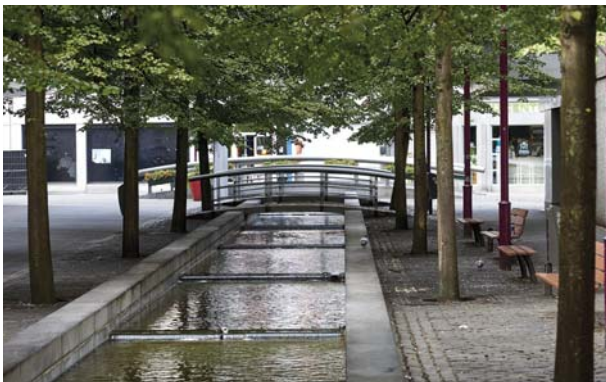
Bettonville-Fabrik, heute Centre Touristique de la Laine et de la Mode (CTLM), rue de la Chapelle 30 Die Fabrik Bettonville liegt im Stadtviertel Hodimont. Sie wurde im Auftrag des Fabrikanten Pierre-Henri de Thier von 1804 bis 1806 durch den Architekten Beyne errichtet. Das dreigeschossige, L-förmige Fabrikgebäude ist dem Herrenhaus angegliedert. Im Parterre ist das Gebäude mit großen Rundbogenfenstern ausgestattet, die übrigen Stockwerke verfügen über rechteckige Fensteröffnungen. Dreiecksgauben durchsetzen das imposante Mansardendach. Das Fabrikgebäude war bis 1971 in Betrieb und wurde dann geschlossen. 1979 wurde es unter Denkmalschutz gestellt, doch erst 1988 wurden umfangreiche Restaurierungsarbeiten für eine neue Nutzung in Angriff genommen. Ein Teil des Gebäudes wurde abgerissen. Der restaurierte Komplex besteht aus dem Industriegebäude, dem Herrenhaus und drei Häusern im Stil Louis XIII. 1999 wurden das „Centre Touristique de la Laine et de la Mode“ (Wollmuseum), das Herrenhaus und die Häuser mit den Büros fertig gestellt.



Usine Bettonville, vandaag het Centre Touristique de la Laine et de la Mode (CTLM), rue de la Chapelle 30 In de wijk Hodimont bouwde architect Beyne tussen 1804 en 1806 voor lakenfabrikant Pierre-Henri de Thier de fabriek Bettonville. Het gebouw in L-vorm sluit aan het enorme drie verdiepingen hoge herenhuis aan. Op het gelijkvloers is het gebouw voorzien van grote rondboogramen, de andere verdiepingen hebben rechthoekige raamopeningen. Het geheel is overdekt met een mansardedak met driehoekige dakkapellen. Tot aan haar sluiting in 1971 werden hier ononderbroken stoffen vervaardigd. Het pand werd in 1979 geklasseerd maar het zou nog tot 1988 duren vooraleer de werkzaamheden voor de herbestemming aanvangen. Een deel van de gebouwen werd afgebroken. Het gerestaureerde deel omvat het industriële pand, het herenhuis en drie huizen in Lodewijk XIII stijl. In 1999 is het „Centre Touristique de la Laine et de la Mode“ (wollmuseum) een feit. Het herenhuis en de Lodewijk XIII huizen bieden sindsdien onderdak aan de burelen en aan het „Centre de Documentation sur la Laine“ (documentatie over wol).

Usine Bettonville aujourd'hui Centre Touristique de la Laine et de la Mode (CTLM), rue de la Chapelle 30

L'usine Bettonville, située sur le territoire hodimontois, a été édifée de 1804 à 1806 par l'architecte Beyne pour le fabricant Pierre-Henri de Thier. La fabrique disposée en „L“ s'accôle à l'hôtel de maître. Elevée sur trois niveaux, elle possède au rez-de-chaussée de grandes baies en plein cintre et des ouvertures rectangulaires aux étages. Le tout est couvert d'un imposant toit „à la Mansart“ percé de lucarnes à fronton triangulaire. L'activité s'y poursuit jusqu'en 1971, date de la fermeture. Classé en 1979, le site devra attendre 1988 pour voir le début des travaux de réaffectation. Une partie des bâtiments est démolie, l'ensemble restauré se compose du bâtiment industriel, de la maison de maître et de trois maisons de style Louis XIII. En 1999, le Centre Touristique de la Laine et de la Mode est achevé, l'hôtel de maître et les Maisons Louis XIII abritant les bureaux et le Centre de Documentation sur la Laine.



Kanal der Fabriken (1891), rue Pont aux Lions

Der „Canal des Usines“ (Kanal der Fabriken), der wahrscheinlich schon im Jahr 1100 angelegt wurde, war ursprünglich eine Abzweigung der Weser. Jahrhunderte lang war er die Lebensader von Verviers: Er lieferte das Wasser und die Energie, die für die Textilindustrie lebenswichtig waren. Am 24. Juni 2000 wurde ein Stück des Kanals neu gestaltet im Rahmen eines Projektes zur Neubelebung des Stadtzentrums.

Kanaal der fabrieken (1891), rue Pont aux Lions Het „Canal des Usines“ (kanaal der fabrieken) dat al in 1100 zou zijn aangelegd, was oorspronkelijk een aftakking van de Vesdre. Eeuwenlang was het de vitale slagader van Verviers: het leverde het water en de energie die onontbeerlijk waren voor de textielindustrie. Op 24 juni 2000 werd een deel van het kanaal heraangelegd in het kader van een project voor de revitalisering van het stadscentrum.

lang was het de vitale slagader van Verviers: het leverde het water en de energie die onontbeerlijk waren voor de textielindustrie. Op 24 juni 2000 werd een deel van het kanaal heraangelegd in het kader van een project voor de revitalisering van het stadscentrum.

Canal des Usines (1891), rue Pont aux Lions Le Canal des Usines, qui aurait été créé en 1100, était à l'origine une déviation de la Vesdre. Il fut, pendant des siècles, l'artère vitale de Verviers: il apportait l'eau et l'énergie indispensables à l'industrie textile. Le 24 juin 2000, le nouveau Canal des Usines a été intégré dans un projet de redynamisation du centre-ville.



Maison de l'eau, Haus des Wassers, rue Jules Cerexhe, 86 Die Gebäude gehörten ursprünglich der Fabrikantenfamilie Bonvoisin; sie wurden 1978 der Stadt Verviers verkauft und vollständig restauriert. Hier befindet sich jetzt ein Museum: das „Haus des Wassers“. Die interaktive Inszenierung erlaubt den Besuchern die Verbindung zwischen der reichen Vergangenheit von Verviers und der Wollindustrie herzustellen. Heute nennt Verviers sich „wallonische Hauptstadt des Wassers“. Deshalb wird im Museum auch auf die zukünftige Entwicklung der Wasserwirtschaft hier im Tal der Weser eingegangen. Im Innenhof ist ein Wandfresko von Roland Materne angebracht. Dieser einheimische Maler war Direktor der Akademie der Schönen Künste von Verviers.

Maison de l'eau, Huis van het Water, rue Jules Cerexhe, 86 De gebouwen waren oorspronkelijk eigendom van de familie Bonvoisin; ze werden in 1978 verkocht aan de stad Verviers en volledig gerestaureerd. Hier bevindt zich nu een museum: het „Huis van het Water“. De interactieve scenografie biedt de bezoeker de mogelijkheid om de verbinding te leggen tussen het rijke verleden van Verviers en de wolindustrie. Thans betitelt Verviers zichzelf „Waalse hoofdstad van het water“. Daarom behandelt het museum ook de toekomstige ontwikkeling van het waterbeheer hier in de vallei van de Vesdre. In de binnenkoer zien we een muurschildering van Roland Materne; deze lokale schilder was directeur van de academie van Schone Kunsten van Verviers.



Maison de l'eau, rue Jules Cerexhe, 86 Propriété de la famille de Bonvoisin, l'immeuble entièrement restauré a été cédé en 1978 à la Ville de Verviers. Cette maison abrite un musée dont la scénographie interactive permet aux visiteurs d'effectuer le lien entre le passé prospère de Verviers, associé à l'industrie lainière, son statut actuel de Capitale wallonne de l'eau et son développement futur basé sur les eaux de la Vesdre. Dans la cour intérieure est exposée une fresque murale de Roland Materne. ce peintre verviétois était le directeur de l'Académie des Beaux Arts de Verviers.



Haus „Closset“, erste Fabrik Peltzer, place Saucy

Das Haus „Closset“ hat die große Stadt-sanierung der 1970er Jahre überlebt. Der Maler und Historiker J.S. Renier (1818-1907) berichtet, dass im 17. Jahrhundert ein gewisser Paul van dem Bruch eine Fabrik am Place Saucy bauen ließ, gegenüber der kleinen Brücke. Dieser Händler hatte eine Tochter, die 1769 Jean-Henri Peltzer heiratete. Dieser aus Stolberg stammende Blaufärber ließ sich in den 1780er Jahren in Verviers nieder. 1805 erbte er von seinem Schwiegervater das Wohnhaus, die Werkstätten und ein Grundstück mit Trockenrahmen. Er starb 1809. Seine Witwe übernahm den Familienbetrieb. Der Sohn Henri ging eine Partnerschaft mit Henri Lieutenant ein, um die Firma weiterzuführen. Die Fabrik blieb lange Zeit in Händen der Familie Peltzer. 1924 kaufte schließlich Jean Closset das Gebäude und ließ es in ein Mehrfamilienhaus umgestalten.



Huis „Closset“, eerste fabriek Peltzer, place Saucy Het huis „Closset“ heeft de grote stedelijke herstructurering van de jaren 1970 overleefd. De schilder en historicus J.S. Renier (1818-1907) bericht dat een zekere Paul van dem Bruch in de 17de eeuw een fabriek liet bouwen in Saucy, tegenover de kleine brug. Deze koopman had een dochter, die in 1769 met Jean-Henri Peltzer trouwde. Deze blauwverver uit Stolberg vestigde zich in de jaren 1780 in Verviers. In 1805 erfde hij van zijn schoonvader het huis, de werkplaatsen en een stuk grond met droogrekken. Hij stierf in 1809. Zijn weduwe nam het familiebedrijf over. Zijn zoon Henri ging een partnerschap aan met Henri Lieutenant om het bedrijf voort te zetten. De fabriek bleef lange tijd in handen van de familie Peltzer. In 1924 kocht Jean Closset uiteindelijk het gebouw en liet het verbouwen tot een appartementengebouw.

Maison Closset, première usine Peltzer, place Saucy Suite à d'importantes rénovations urbaines dans les années 1970, la Maison Closset fait figure de rescapée. J.S. Renier (1818–1907 Peintre historiographe) rapporte qu'au 17^{ème} siècle un nommé Paul van dem Bruch fit construire une fabrique en Saucy vis-à-vis de la passerelle. Ce négociant eut une fille qui épousa en 1796 Jean-Henri Peltzer. Venant de Stolberg, celui-ci s'était installé à Verviers dans les années 1780 comme «teinturier en bleu». En 1805 il aurait hérité de son beau-père maisons, ateliers et rames situées en Saucy. Il meurt en 1809, sa veuve prend en main l'affaire familiale avant que son fils, Henri, ne s'associe à Henri Lieutenant. La fabrique reste longtemps propriété de la famille Peltzer. Elle est achetée en 1924 par Jean Closset qui l'aménage en immeuble à appartements.



Rundgang: „Je file en ville“ (Auf in die Stadt der Wolle), vom CTLM durch das Stadtzentrum. Zehn historische Textilmaschinen wurden an verschiedenen Orten in der Stadt wie Kunstwerke aufgestellt. Sie bilden den Stadtrundgang: „Je file en ville / Auf in die Stadt der Wolle“. Tafeln geben Auskunft über den Zweck und die Funktion der Maschinen. Startpunkt ist der Hof des „Centre Touristique de la Laine et de la Mode“ (CTLM) an der Dampfmaschine. In der Rue Jules Cerexhe befinden sich gleich drei Maschinen: an der Kreuzung mit der Rue de la Régence steht eine Wollwaschstraße, Leviathan genannt; am westlichen Ende der Straße steht eine Wollschleuder und in der

Nähe des alten Hauses Closset eine Stückwaschmaschine. Eine Zylinderpresse steht in der Rue de la Station vor dem Eingang des Hotel Verviers. Ein Färbebottich befindet sich an der Place de la Victoire in der Nähe des Bahnhofs. Der Weg führt uns weiter in die Rue du Collège zur Statue des „Marchand de Ploquettes“, des Wollhändlers, der in Papprollen seine Wollmuster mit sich trägt. An der Rue Pont Aux Lions finden wir das Wasserspiel, das an den alten Kanal der Fabriken erinnert. Entlang der Weser, in der Rue du Marteau, gibt es zwei Walkmaschinen. Auf dem Rückweg zum CTLM entdecken wir an der Rue de Hodimont noch zwei Dekaturkessel, einen für Tuche und einen für Garn.

Wandeling: „Je file en ville“ (Op weg door de wolstad), van het CTLM door het stadscentrum Tien historische textielmachines werden op verschillende plaatsen in de stad gelijk kunstwerken geïnstalleerd. Zij vormen de stadswandeling: „Je file en ville“ (Op weg door de wolstad). Informatiepanelen geven informatie over het doel en de functie van de machines. Het startpunt is de binnenplaats van het „Centre Touristique de la Laine et de la Mode“ (CTLM) bij de stoommachine. In de rue Jules Cerexhe staan drie machines: op het kruispunt met de rue de la Régence is een wolwasstraat, genaamd Leviathan, te zien; aan de westkant van de straat staat een wolcentrifuge en bij het oude huis Closset staat een stoffenwasmachine. Een cilinderpers bevindt zich in de Rue de la Station voor de ingang van Hotel Verviers. Op de Place de la Victoire in de buurt van het station bevindt zich een verfbak. De rondgang gaat verder langs de Rue du Collège naar het standbeeld van de „Marchand de Ploquettes“: de wolhandelaar, die zijn wolstalen in kartonnen cilinders bij zich draagt. Aan de Rue Pont Aux Lions vinden we de waterpartij, die aan het oude kanaal van de fabrieken herinnert. Langs de Vesder, in de Rue du Marteau, staan twee volmachines. Op de terugweg naar de CTLM ontdekken we in de Rue de Hodimont twee decatiseerketels: één voor doek en één voor garen.

Parcours „Je file en ville“, du CTLM rue de la Chapelle au centre-ville Dix machines textiles transformées en quelque sorte en œuvre d'art et dotées de plaques explicatives constituent un parcours urbain extérieur sous le titre „Je file en ville“. La machine à vapeur présente dans la cour du CTLM constitue le point de départ du parcours. La rue Jules Cerexhe accueille trois machines : à hauteur de son intersection avec la rue de la Régence, un bac du Léviathan ; à son extrémité ouest, uneessoreuse et près de l'ancienne maison dite Closset, une laveuse de tissus. Une presse cylindrique pour tissu se dresse rue de la station devant l'entrée de l'hôtel Verviers. Un bac à teinture se trouve sur la place de la victoire, près de la gare centrale. Le parcours mène jusqu'à la statue du Marchand de Ploquettes, rue du Collège et à la fontaine du canal des usines, rue Pont Aux Lions. Le long de la Vesdre, dans la rue du Marteau, se trouvent deux foleuses. Retour au CTLM par la rue de Hodimont pour découvrir au passage une décatisseuse pour tissu et une décatisseuse pour fils.



Rathaus (1775-1780 Stil Louis XVI) place du Marché „Öffentlichkeit ist Schutz des Volkes“ lautet die Devise im Fronton am Giebel. Mit dieser Devise hat Bürgermeister Pierre David am Tag nach der Unabhängigkeit Belgiens offiziell verkündet, dass die Tagungen des Gemeinderates ab jetzt öffentlich geworden waren. Zahlreiche Publikationen sind dem Rathaus gewidmet, das seit 1934 von der Wallonischen Region als Denkmal geschützt ist.



Stadhuis (1775-1780 Louis XVI-stijl) place du Marché „Openbaarheid is bescherming van het volk“ is het motto in de fronton op de gevel. Met dit motto kondigde burgemeester Pierre David op de dag na de onafhankelijkheid van België officieel aan dat de vergaderingen van de gemeenteraad vanaf nu openbaar zouden zijn. Talrijke publicaties zijn gewijd aan het stadhuis, dat sinds 1934 door het Waalse Gewest als monument wordt beschermd.

Hotel de Ville (1775-1780 style Louis XVI) place du Marché La devise „Publicité, sauvegarde du peuple“ est écrite au fronton. Cette devise fut indiquée au lendemain de l'indépendance de la Belgique à l'initiative du Bourgmestre Pierre DAVID dans le but d'officialiser le fait que les séances du Conseil communal étaient devenues publiques. De nombreux ouvrages sont consacrés à ce monument classé depuis 1934 par la Région wallonne.



Arbeidersiedlung „Les Grandes Rames“, rue des Hospices und rue des Grandes Rames Diese Arbeitersiedlung ist wahrscheinlich die älteste auf dem europäischen Kontinent. Im 19. Jahrhundert erlebte Verviers ein rasches Bevölkerungswachstum. Die Tuchindustrie lockte Arbeiter in die Stadt, diese mussten untergebracht werden. Die Stadt stellte zu diesem Zweck ein öffentliches Grundstück zur Verfügung: „les Grande Rames“, benannt nach den großen Rahmen, die an dieser Stelle zum Trocknen der Tuche standen. Die Unternehmer Jean-François Biolley und Henry Guillaume Simonis unterstützten den Bau praktischer und preiswerter Wohnungen. 1808 waren 80 Haushalte mit vier bis acht Personen dort untergebracht. 1991 verkaufte das Sozialamt der Stadt Verviers diese Gebäude an eine Sozialwohnungsbau-Gesellschaft. Nach der Sanierung 1996 zählte „les Grandes Rames“ 50 Wohnungen.



Die Arbeitersiedlung ist im Original erhalten geblieben: zwei parallel stehende Wohnblocks aus identischen viergeschossigen Häusern.

Arbeiderswijk „Les Grandes Rames“, rue des Hospices en rue des Grandes Rames

Deze arbeiderswijk is waarschijnlijk de oudste op het Europese continent. Verviers kende in de 19e eeuw een snelle bevolkingsgroei. De lakenindustrie trok arbeiders naar de stad en die hadden een on-

derdak nodig. Hiervoor stelde de stad een openbaar stuk grond ter beschikking: „les Grandes Rames“; dit had zijn naam van de grote ramen, die hier opgesteld waren om het doek op te spannen en te drogen. De ondernemers Jean-François Biolley en Henry Guillaume Simonis steunden de bouw van praktische en goedkope woningen. In 1808 waren 80 huishoudens met vier tot acht personen daar ondergebracht. In 1991 verkocht de sociale dienst van de stad Verviers deze gebouwen aan een sociale huisvestingsmaatschappij. Na de sanering in 1996 omvatte „les Grandes Rames“ 50 woningen. De arbeiderswijk is in zijn oorspronkelijke vorm bewaard gebleven: twee parallelle woonblokken van identieke huizen met vier verdiepingen.

La cité des ouvriers „Les Grandes Rames“, rue des hospices, rue des Grandes Rames Les Grandes Rames constitue probablement la plus ancienne cité ouvrière d'Europe continentale. Au 19^{ème} siècle, Verviers connaît un essor démographique important. L'industrie lainière attire une main d'œuvre qu'il faut loger. La Ville affecte un terrain public appelé Les Grandes Rames, du nom de l'ensemble de bois sur lesquels on faisait sécher les draps de laine, à la construction de logements ouvriers. Les Verviétois Jean-François Biolley et Henry Guillaume Simonis soutiennent le projet de logement fonctionnel et bon marché, qui, en 1808, permet d'abriter quatre-vingt ménages de 4 à 6 personnes. En 1991, le C.P.A.S de Verviers vend les bâtiments à une société de logement social qui les rénove. À l'inauguration, en 1996, Les Grandes Rames compte cinquante logements sociaux. La cité a gardé son état originel: deux blocs de bâtiments parallèles composés de maisons identiques de quatre étages.



Tuchmanufaktur Simonis – Haus „Au chat“, rue de Limbourg Die ehemalige Tuchmanufaktur Iwan Simonis, auch Haus „Au chat“ (Zur Katze) genannt, wurde teilweise restauriert und zu Sozialwohnungen umgebaut. Es ist ein interessantes Beispiel für die Industriearchitektur des frühen 19. Jahrhunderts, sowie der neueren Entwicklung der Stadt Verviers.

Voormalige fabriek Simonis – Huis „Au chat“, rue de Limbourg

De oude textielabriek Iwan Simonis, eveneens „Au Chat“ (Bij de kat) genoemd, werd gedeeltelijk gerestaureerd en verbouwd tot sociale woningen. Het is een interes-

sant voorbeeld van de industriële architectuur uit het begin van de 19e eeuw en van de recente ontwikkeling van de stad Verviers.

Ancienne usine Simonis, dit bâtiment Au Chat, rue de Limbourg L'ancienne fabrique de draps Iwan Simonis appelée aussi „Au Chat“ a été en partie restaurée et transformée intérieurement afin d'accueillir des logements sociaux. C'est un témoin intéressant de l'architecture industrielle du début du 19^{ème} siècle, liée au développement de Verviers.



Solvent Belge, rue de Limbourg 145 In dem langen Gebäude im eklektischen Stil befand sich die Firma Solvent Belge. Es ist ein wahres Kleinod der Industriearchäologie. Es beherbergt eine Reihe von historischen Textilmaschinen. Die außergewöhnlichsten Stücke sind eine Mule-Jenny (eine Spinnmaschine) und ein Krempelsatz. Erhalten sind hier auch Ventilatoren, Luftkompressoren, Gasverdichter, Vakuum- und Luftpumpen. Die Restaurierung wird von einem Team von Freiwilligen durchgeführt. Neben der Sammlung von Textilmaschinen beherbergen die Gebäude weitere industriearchäologische Schätze im Maschinenraum. Dort gibt es fünf Dampfmaschinen, die zum Antrieb der Maschinen in der Fabrik dienten. Eine aus den Vereinigten Staaten eingeführte Wollentfettungsanlage wurde 1899 bei „Solvent Belge“ in Betrieb genommen. „Solventage“ ist ein Wollentfettungsverfahren, das auch die Rückgewinnung von Wollwachs (Grundstoff für Lanolin) erleichtert.



Solvent Belge, rue de Limbourg 145 In het lange gebouw in eclectische stijl was het bedrijf Solvent Belge gevestigd. Dit is een waar juweel van de industriële archeologie. Er staan nu een beduidend aantal historische textielmachines; buitengewone stukken zijn een Mule-Jenny (een spintoestel) en een kaardassortiment. Hier staan ook ventilatoren, luchtcompressoren, gascompressoren, vacuüm- en luchtpompen. De restauratie wordt verzorgd door een team van vrijwilligers. Naast de verzameling van textielmachines zijn in de gebouwen ook andere schatten te vinden in de machinekamer. Er zijn vooral vijf stoommachines, die werden gebruikt om de machines van de fabriek aan te drijven. In 1899 werd in het bedrijf „Solvent Belge“ een uit de Verenigde Staten geïmporteerde wolontvettingsinstallatie in gebruik genomen. „Solventage“ is een wolontvettingsproces dat ook het terugwinnen van wolwas (uitgangsstof voor lanoline) vergemakkelijkt.

Solvent Belge, rue de Limbourg 145 Situé dans un long bâtiment de style éclectique, l'ancien Solvent belge recèle de véritables trésors d'archéologie industrielle: Une réserve de machines textiles, dont les pièces les plus exceptionnelles sont la mule-jenny et l'assortiment de cardes. La restauration est assurée par une équipe de bénévoles. La salle des machines: Outre cette réserve de machines textiles, le site de l'ancien Solvent recèle d'autres trésors d'archéologie industrielle dans sa salle des machines équipées de diverses mécaniques datant de la fin du 19^{ème} siècle: appareils à solvater, ventilateurs, pompes, et surtout cinq machines à vapeur... Importée des États-Unis, l'unité de solvantage de laines fut mise en service en 1899 par le „Solvent belge“. À l'époque, c'était l'énergie vapeur qui était utilisée pour mouvoir les différentes mécaniques: un ventilateur, compresseur d'air, compresseur de gaz, pompe à vide et pompe à air. Le solvantage est un procédé de dégraissage de laine qui permet aussi de récupérer plus facilement la lanoline.

Literatur und Links | *Littérature et liens* | Literatuur en links

Barkhausen, Ernst: Die Tuchindustrie in Montjoie [Monschau] – ihr Aufstieg und Niedergang, Reprint der 1. Auflage von 1925, Aachen, 1997

Bauer, Marcel: Johann Joseph Couven – Mythos und Erbe eines großen Meisters, Eupen 2001

Buhren, Jochen: Denkmäler der Textilindustrie in Aachen – (k)eine Bestandsaufnahme, in: Walter Buschmann (Hg.): Zwischen Rhein-Ruhr und Maas. Pionierland der Industrialisierung. Werkstatt der Industriekultur. Essen 2013, S. 68-85

Buhren, Jochen: Von der Kunst des Färbens – Das Eupener Färbereigewerbe, in: Geschichtliches Eupen, Band 49, 2015

Collectif: Le XIXe siècle verviétois, ouvrage collectif publié à l'initiative du Conseil Scientifique du Centre Touristique de la Laine et de la Mode, Verviers 2002

Fehl, Gerhard / Kaspari-Küffen, Dieter / Meyer, Lutz-Henning (Hg.): Wasser und Dampf. Zeitzeugen der frühen Industrialisierung im Belgisch-Deutschen Grenzraum. Aachen 1991

Fehl, Gerhard / Kaspari, Dieter / Krapols, Marlene: Umbau statt Abriss! Zur Erhaltung des industriellen Erbes in der EUREGIO Maas Rhein. Aachen 1995

Fey, Gerard: Die Tuchherstellung in Eupen im 16. Jahrhundert, in: Geschichtliches Eupen, Band 31, 1997

Gesellschaft Burtscheid für Geschichte und Gegenwart (Hg.): Unter Dampf. Beiträge zur Burtscheider Textilindustrie-Geschichte. Aachen-Burtscheid 2017

Gilson, Norbert: Geschichte der Textilindustrie im Raum Verviers, Eupen, Aachen unter besonderer Berücksichtigung der Wolltuchindustrie, Recherche im Auftrag des Rheinischen Industriemuseums Euskirchen 1997 – online: https://industriemuseum.lvr.de/media/imus/museum/mediencenter/eus_3/regionale_industriekultur/industriekultur_eifel_und_euregio_maas/Gilson_Geschichte_Textilindustrie_Verviers_Eupen_Aachen.pdf

Gilson, Norbert: Zu Fuß durch Aachens Industriegeschichte. Aachener Spaziergänge 5. Aachen 1998

Harzheim, Gabriele: Monschauer Weber im 19. Jahrhundert, in: Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde 27 (1987/88), S. 93–107

Herrebut, Els: Die Geschichte der Eupener Tuchindustrie im Vergleich zu anderen Wollstädten Europas. In: Geschichtliches Eupen 38 (2004) S. 45-83

Heuvel, Marga van den (Hg.): Das feine Tuch. Höhen und Tiefen der Tuchindustrie am Beispiel der Eupener und Aachener Textilunternehmerfamilie Wilhelm Peters in der Zeit von 1830 bis 1970. Eupen 2014

Industriemuseen Euregio Maas-Rhein: Textilindustrie, online: https://industriemuseen-emr.de/de_DE/textile-industry

Institut du patrimoine wallon: Vies de laine, Les albums photographiques Peltzer, Simonis et „La Vesdre“ – 1884-1928, Namur, 2017

Joris, Freddy / Pierre, Marc: Le pôle d'archéologie industrielle du Solvent à Verviers, Namur, 2017

Knotter, Ad: Vaals en zijn arbeiders: historische achtergronden van het „rode Vaals“, in: Jaarboek van het Sociaal Historisch Centrum voor Limburg 2013

Landschaftsverband Rheinland (Hg.): Eine Gesellschaft von Migranten. Kleinräumige Wanderung und Integration von Textilarbeitern im belgisch-niederländischen Grenzraum zu Beginn des 19. Jahrhunderts. Bielefeld 2008

Lebrun, Pierre: L'industrie de la laine à Verviers pendant le XVIIIe et le début du XIXe siècle. Contributions à l'étude des origines de la révolution industrielle, Liège 1948

Longtain, Iwan: Histoire de la machine textile verviétoise. Dictionnaire des constructeurs et fabricants d'accessoires. Dolhain 1987

Loup, Gottfried (Bearbeiter): Das Eupener Tuchgewerbe, (herausgegeben vom Förderverein des Archivwesens in der DG. Eupen, Band 1, 1999, Band 2, 2000

Mathar, Albertus und Franz: Die Monschauer Tuchmacher. Eine Wanderung durch Monschaus Vergangenheit und Gegenwart. Eupen 2017

Ministerium des deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens (Hg): Die Industriegeschichte der Eupener Unterstadt. Denkmalwerte Bauten des Industriezeitalters, Eupen 2015 – online: http://www.ostbelgienkulturerbe.be/PortalData/31/Resourcen/dokumente/news/Broschuere_Industriegeschichte_der_Unterstadt.pdf

Neuß, Elmar, Offermann, Toni: Tuchmachertradition in Monschau – Ein geschichtlicher Überblick, Portal Rheinische Geschichte, 2013, online: <http://www.rheinische-geschichte.lvr.de/Epochen-und-Themen/Themen/tuchmachertradition-in-monschau/DE-2086/lido/57d12ea634ea20.88873070>

Rheinische Industriekultur – Objektführer zum kulturellen Erbe der Euregio-Wollroute online: http://www.rheinische-industriekultur.de/objekte/wollroute_euregiol.htm

Rouette, Hans-Karl: Aachener Textil-Geschichte(n) im 19. und 20. Jahrhundert. Entwicklungen in Tuchindustrie und Textilmaschinenbau der Aachener Region, Aachen 1992

Ruland, Herbert (Hg.): „Gott segne die christliche Arbeit“. Ein Lesebuch zur Geschichte der Eupener Arbeiterschaft in französischer und preußischer Zeit (1792 – 1910), Aachen 1988

Ruland, Herbert: Zum Segen für uns alle. Obrigkeit, Arbeiterinnen und Arbeiter im deutsch-belgischen Grenzland (1871-1914), Eupen 2000

Ruland, Herbert: Von Zunftfreiheit, Frühkapitalismus und „Läutebier“. Klassenauseinandersetzungen im Eupener Tuchgewerbe im 19. Jahrhundert, in: Lejeune, Carlo: Grenzerfahrungen. Eine Geschichte der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, Bd.2. Tuhe, Töpfe, Theresianischer Kataster (1500-1794), Eupen 2016, S.162-181

Schmidt, Martin: Tuchmanufakturen im Raum Aachen. Frühneuzeitliche Werkbauten als Spiegel einer Betriebsform zwischen Verlag und zentralisierter Produktion, in: Dietrich Ebeling (Hg.): Aufbruch in eine neue Zeit. Gewerbe, Staat und Unternehmer in den Rheinlanden des 18. Jahrhunderts. Köln 2000, S. 129-164

Société Royale Belge de Géographie / Maison du Tourisme du Pays de Vesdre (Hg.), Itinéraire de l'eau et de la laine au Pays de Vesdre. (2002)

Stender, Detlef: Vom „Schandfleck“ zum „Charme der Vergangenheit“. Zum Umgang mit dem baulichen Erbe der Wolltuchindustrie im Raum Verviers-Aachen-Euskirchen, in: Rheinisches Jahrbuch für Volkskunde 2008, S. 197-266 – online: https://industriemuseum.lvr.de/media/imus/museum/mediencenter/eus_3/regionale_industriekultur/industriekultur_eifel_und_euregio_maas/neu_august_6/Wolltuchindustrie_Verviers_Aachen_Euskirchen_RJBV_2008.pdf

Stender, Detlef: Von der Wolltuchherstellung zur Wollroute. Gemeinsame Geschichte, gemeinsames Kulturgut in der Euregio Maas-Rhein, in: Schriftenreihe der Georg-Agricola-Gesellschaft 37 (2015), S. 37-56 – online: https://industriemuseum.lvr.de/media/imus/museum/mediencenter/eus_3/regionale_industriekultur/industriekultur_eifel_und_euregio_maas/neu_august_6/Wolltuchherstellung_Wollroute_Verviers-Aachen-Euskirchen_2015.pdf

Stiftung Scheibler-Museum – Rotes Haus in Monschau (Hg.), Das Rote Haus in Monschau. Köln 1994

Wilhelm, Monika, „Mit einem Steinwurf acht Tuchfabriken getroffen“. Zur Geschichte der Euskirchener Tuchindustrie, in: Landschaftsverband Rheinland/Rheinisches Industriemuseum (Hg.) Tuchfabrik Müller. Arbeitsort – Denkmal – Museum, Köln 1997 – online: https://industriemuseum.lvr.de/media/imus/museum/mediencenter/eus_3/regionale_industriekultur/industriekultur_euskirchen/Wilhelm_Geschichte_Euskirchener_Tuchindustrie_1997.pdf

Wikipedia: Wollroute Euregio Maas-Rhein, online: <https://de.wikipedia.org/wiki/Wollroute>

Youtube: <https://www.youtube.com/user/Wollroute>

Website
www.wollroute.net
www.route-de-la-laine.net
www.wolroute.net

Welt der Wolle

In den vergangenen 300 Jahren waren Aachen, Eupen, Euskirchen, Monschau, Vaals und Verviers Hochburgen der Wolltuchproduktion. Heute gibt es hier kaum noch Tuchproduktion, doch zahlreiche Bauten, Denkmale und Museen dokumentieren deren Geschichte. Die Arbeitsgruppe Euregio-Wollroute erinnert grenzüberschreitend an dieses kulturelle Erbe. Die Fotos des Fotografen Willi Filz zeigen, welche architektonischen und musealen Schätze die große Ära der Wolle in der Region hinterlassen hat.

Le monde de la laine

Pendant 300 ans Aix-la-Chapelle, Eupen, Euskirchen, Montjoie, Vaals et Verviers ont été des hauts lieux de production lainière. Aujourd'hui, on ne compte plus guère de production drapière. Il reste un nombre important de bâtiments remarquables, des monuments et musées qui illustrent l'histoire de la production drapière. Le groupe « Route de la Laine » de l'Eurégio rappelle l'héritage culturel au-delà des frontières. Les photos du photographe Willi Filz montrent quels trésors architecturaux et muséaux la grande aire lainière régionale nous a laissés en héritage.

De wereld van de wol

De afgelopen 300 jaar waren Aken, Eupen, Euskirchen, Monschau, Vaals en Verviers bolwerken van de wollakennijverheid. Tegenwoordig bestaat er nog nauwelijks lakenproductie. Maar tal van uitzonderlijke gebouwen, monumenten en musea illustreren deze periode. De werkgroep Euregio-Wolroute herinnert grensoverschrijdend aan dit cultureel erfgoed. De fotos von fotograaf Willi Filz tonen welke architectuur- en museumsschatten de grote periode van de wolproductie in de regio heeft achtergelaten.

www.wollroute.net | www.route-de-la-laine.net | www.wolroute.net



Wollroute
Route de la laine
Wolroute

Gefördert durch | Subventionné par | Gesteund door

Ministerium für Heimat, Kommunales,
Bau und Gleichstellung
des Landes Nordrhein-Westfalen

